



A
N
N
U
A
L

年
報



The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港中華廠商聯合會

R
E
P
O
R
T

香港中華廠商聯合會於一九三四年成立，為香港政府註冊之非牟利工商團體，現有各行各業會員企業超過三千七百多家。

本會創會宗旨乃為促進香港工業與貿易之發展，維護本港工業界之權益，積極參與政府和社會事務，及致力加強國際間的了解和合作。

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong was founded in 1934 as one of the major trade and industrial organizations in Hong Kong. It is a non-profit making organization, now having a strong membership of over 3,700 corporates. Its main objectives are to promote Hong Kong's trade and industrial development; to represent the interests and concerns of the manufacturing sector in Hong Kong; to participate in community development and to foster international understanding and cooperation.

2	會長序辭 President's Statement
6	副會長 Vice-Presidents
8	名譽會長 Honorary Presidents
10	常務會董及會董 Members of Executive & General Committees
11	行政人員 Management Staff
12	工業 Industry
30	貿易 Trade
46	會務 House Activities
58	附錄 Appendices
58	常務委員會 Standing Committees
61	小組委員會 Sub-Committees
67	各業小組主席 Sub-Committees Chairmen
68	出席政府機構及有關工商團體代表 CMA Representatives / Nominees Serving on Government & Inter-Association Committees
72	一九九七年香港工業獎： 機器及設備設計 1997 Hong Kong Award for Industry : Machinery & Equipment Design
78	訪會 Visits

會長序辭

President's Statement



香港成功回歸祖國，舉世矚目，全球華人皆引以為榮，香港並得以在「一國兩制」、「港人治港」的原則下繼續享有高度自治，社會保持安定，經濟持續繁榮。

香港特區行政長官董建華先生曾經指出，特區政府將致力支持本地製造業的發展，並會就土地需求及輸入勞工等問題制定長遠策略。隨着國內與香港經貿交流日益頻繁，本人深信香港的經濟定將繼續強勁發展。

本會近年致力促進香港與國內中西部地區的經貿合作，繼以往組團前赴河南省、甘肅省、內蒙古自治區訪問和考察後，今年亦組團訪問陝西省，加深了解陝西省現時的投資環境。另由本會與中華全國工商業聯合會及中華台北工商企業聯合會每年舉辦的海峽兩岸與香港地區經貿研討會，去年亦在台北市召開第三次會議，以加強兩岸三地的經濟合作。國際方面，本會經常與海外機構、商會保持緊密連繫，協助會員拓展海外市場和促進國際間的合作。

為鼓勵及加快本地工業科技化的進展，本會十分支持政府興建科學園和第四個工業邨的計劃，以吸引更多跨國企業來港設廠生產。

在本港工業的人力培訓方面，本會將繼續委派代表出席職業訓練局及專上教育機構轄下多個訓練委員會，使各項訓練課程能迎合工業的需要，並就工業教育及人才培訓等政策向政府提出建議。本會在推動工業教育方面一向不遺餘力，先後創辦兩所職業先修中學，且每年亦頒發獎學金予就讀於各大學、及工業和專上學院成績優異之學生，以鼓勵培育更多工業人才。

本會繼續舉辦各項訓練課程和研討會，以加強會員公司在業務管理方面的技巧，藉此提高生產力和競爭力，以符合瞬息萬變的市場需要。

會長序辭

President's Statement

本港工業以中小型企業為主，本會中小型企業委員會過去一年均經常舉辦研討會，以協助他們解決營運上的問題，包括融資、市場推廣及行政管理等。本會亦繼續就中小型企業所面對的實際困難向政府反映意見。

去年，本會獲得政府「工業支援資助計劃」撥款，與香港生產力促進局合作推行一項為期一年的「中小型製造企業資訊科技應用專責工作計劃」，藉此鼓勵本港中小型廠商積極應用資訊科技，提高資訊觸覺，洞悉市場趨勢。這項工作計劃於一九九六年十月開始推行，計劃內各個相關項目都已順利完成，包括問卷調查、中小型企業網絡設計及發展、中小型企業網頁製作、研討會、展覽宣傳及最後撰寫的一份詳細報告。今年，本會再獲政府撥款，繼續推行這項計劃，為本港中小型企業提供最新的市場資訊。

本會一向致力鼓勵廠家生產設計新穎之產品，從一九八九年開始，本會即每年主辦香港工業獎：機器及設備設計比賽。是項比賽標誌着本港製造業在科技方面的多元化發展，而我們亦為該比賽深受本港及海外廠家的認同和支持而感到欣慰。

本會去年積極擴充會員服務，包括在國際電腦網絡推出本會網頁，將本會月刊易名為《企業雄才》，充實其內容和設計。為提高會員福利，本會與大新銀行攜手推出廠商會萬事達咭，另亦經常透過會

員通訊、會刊及舉辦各種活動與會員保持緊密聯繫，為會員提供多元化的服務。對各會員在過去一年鼎力支持本會各項活動，本人表示衷心感謝。

在本會常務會董及會董全人的指導和襄助，以及會員的大力支持下，本人深信本會定能在促進香港的繁榮安定和長遠的經濟增長方面，繼續作出貢獻。

梁欽榮

會長
梁欽榮

Hong Kong has successfully returned to China. This is an important event attracting worldwide attention and witnessed by all ethnic Chinese with pride. Hong Kong continues to enjoy high degree of autonomy, social stability as well as a prosperous economy under the principles of "One Country, Two Systems" and "Hong Kong People Ruling Hong Kong."

The HKSAR Chief Executive Mr Tung Chee-hwa has previously indicated that the HKSAR government would support and encourage the growth of our manufacturing industry and establish long-term strategies on land demand and labour importation. We believe Hong Kong will continue to achieve robust economic growth as economic interaction between the territory and mainland China becomes closer and closer.

We have put incessant efforts in promoting trade and economic co-operation between the territory and mid-west China in the past few years. Following our visits to Henan, Gansu and Inner Mongolia Autonomous Region, we dispatched a delegation to Shannxi to enhance members' understanding on its investment environment this April. For the third time, the Association, the All-China Federation of Industry and Commerce (ACFIC) and the Taiwan Chamber of Commerce and Industry (TCCI) jointly organized the annual conference on "Trade & Economic Cooperation between mainland China, Taiwan and Hong Kong" in Taipei last December. The forum aims at strengthening economic cooperation of the three areas. On the international front, we constantly keep close relationship with overseas institutions and chambers in order

to help members explore new foreign markets and facilitate international cooperation.

To encourage and accelerate the development of hi-tech industries, we support the government to establish the Science Park and the fourth Industrial Estate, which aim to attract multinational hi-tech companies to establish their presence in Hong Kong.

To upgrade manpower training for Hong Kong's industry, the Association continues to nominate members to serve on various training boards and committees of the Vocational Training Council and tertiary institutes, to help design courses meeting market needs and to make recommendations on the formulation of policies on manpower training and technical education. We have been placing unceasing efforts in promoting technical education by running two prevocational schools and by awarding scholarships to students in our technical and tertiary institutes.

The Association continues to organize various well-received training courses and seminars to help update, broaden and enhance the management skills of the staff of our member companies. We hope that their productivity and competitiveness will be enhanced to cope with needs in the ever-changing world market.

The majority of our local industries are small and medium enterprises (SMEs). During the year, our Small and Medium Enterprises Committee has devoted much efforts in assisting SMEs in solving their operational problems, such as financing, marketing, rental cost and management. The Committee has continuously reflected SMEs'

problems to the government and has made appropriate recommendations. Throughout the year, the Committee has met regularly and organised talks and seminars to help SMEs improve their operations.

During the year, we launched the one-year project "Information Technology Application Task Force Programme for SMEs", funded by the government's Industrial Support Fund. This project was conducted in collaboration with the Hong Kong Productivity Council with the objective of encouraging applications of information technology among SMEs so as to increase their productivity and competitiveness. Commenced in October 1996, many deliverables of the programme, such as questionnaire surveys, design and development of the "SME-Net", SME Homepage Production Programme, seminars and exhibitions, and compilation of a final report, have been completed satisfactorily. In the coming year, with funding from the government's Services Support Fund Scheme, the SME-Net will be further developed. We will spare no efforts in the development of the SME-Net, making it a network that provides useful and up-to date information to all local SMEs.

We have been devoting great efforts to encourage manufacturers to produce innovative products. From 1989 onwards, we have been organizing the Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design Competition. Each year, we witness diverse technological advancements in the manufacturing industry and are pleased to receive recognition and support to the scheme from both local and abroad.

In the past year, we embarked on expanding our various member services such as launching the Association's Web site on the Internet and re-running our monthly publication as "Hong Kong Entrepreneur" incorporating greater enrichment in its contents and improvements in layout and design. In order to provide more benefits to members, the Association also launched the CMA MasterCard with Dah Sing Bank. Communication with our members, via bulletins, publications and gatherings, continues to be frequent and effective. We are very glad to see the good response from members in joining our functions and gatherings during the year.

Under the guidance and assistance of CMA Executive and General Committees members, and with strong support from all CMA members, I am confident that the Association will continue to make contributions towards Hong Kong's stability, prosperity and long term economic growth.



Herbert Liang, MBE
President

副會長

Vice-Presidents



梁乃榮
Mr Leung Nai Wing
常務副會長
Executive Vice-President



葉慶忠
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP



陳永棋
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP



楊孫西
Mr Jose S S Yu



呂明華
Dr M W Lui, JP



林輝賢
Mr Lin Fai Shat



盧文端
Mr Lo Man Tuen, JP



陸增鏞
Mr Eddie T Y Lu, CBE



蔡章閣
Mr C K Choi, JP



胡文瀚
Dr James M H Wu, OBE, JP



洪祥佩
Mr Hung Cheung Pui, JP



周忠繼
Mr Chow Chung Kai, OBE, JP



黃保欣
Dr Wong Po Yan, CBE, JP



雷康侯
Dr Philip K H Lai, JP



朱祖涵
Mr Lawrence C H Chu



倪少傑
The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP

常務會董



會董



Executive Committee Members

梁敬榮	Mr Herbert Liang, MBE	蔡宏豪	Mr Patrick W H Choi
梁乃榮	Mr Leung Nai Wing	尹德勝	Mr Paul T S Yin
黃耀忠	Mr Yip Hing Chung, MBE, JP	羅廣	Mr Lo Chin
陳永棋	Mr Chan Wing Kee, OBE, JP	黃丙西	Mr Wong Ping Sai
楊漢西	Mr Jose S S Yu	鄭正訓	Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
呂明華	Dr M W Lui, JP	劉文煒	Mr Joseph M W Lau
林耀賢	Mr Lin Fai Shat	蔡衍濤	Mr Choi Hin To
盧文福	Mr Lo Man Tuen, JP	周潤生	Mr Chu Poon Shin
陸增熾	Mr Eddie T Y Lu, CBE	趙漢華	Mr Chow Yuen Shung
林學雨	Mr Lam Hok Po	趙德河	Mr Chiu Chun Bong, MBE, JP
周敏	Mr Tony M Chau	蔡德河	Mr Choy Tak Ho
徐秀夫	Mr Samuel S F Hsu	黃友基	Dr David Y K Wong
洪克岳	Mr Peter H H Hung		

General Committee Members

梁敬榮	Mr Herbert Liang, MBE	馬介欽	Mr Ma Kai Yum
梁乃榮	Mr Leung Nai Wing	孫佐民	Mr Michael T M Sun
黃耀忠	Mr Yip Hing Chung, MBE, JP	陳福慶	Mr Thomas F H Chan
陳永棋	Mr Chan Wing Kee, OBE, JP	李雨川	Mr Peter Y C Lee, S.B.St.J.
楊漢西	Mr Jose S S Yu	翁結	Dr Yung Yau
呂明華	Dr M W Lui, JP	馮元倪	Mr Fung Yuen Hon
林耀賢	Mr Lin Fai Shat	馮耀海	Mr Fung Kai Hoi
盧文福	Mr Lo Man Tuen, JP	李漢忠	Mr Lee Hung Tong
陸增熾	Mr Eddie T Y Lu, CBE	梅惠香	Mr Robert Y C Mui
林學雨	Mr Lam Hok Po	李超	Mr Mak Hung
周敏	Mr Tony M Chau	鄭文彪	Mr Francis M P Cheng
徐秀夫	Mr Samuel S F Hsu	李仲潮	Mr Lee Chung Chiu
洪克岳	Mr Peter H H Hung	趙耀祖	Mr Paul Y J Chu
黃耀忠	Mr Patrick W H Choi	劉漢華	Mr Steve H W Lau, JP
羅廣	Mr Paul T S Yin	李富恩	Mr Johnny K W Li
黃丙西	Mr Wong Ping Sai	嚴耀枝	Mr Yim Chan Chee
鄭正訓	Mr Graham C H Cheng, OBE, JP	郭應道	Mr Kok Ying Dao
劉文煒	Mr Joseph M W Lau	丁午典	Mr Kenneth W S Ting, JP
蔡衍濤	Mr Choi Hin To	李明生	Mr Lee Ming Sang
朱本基	Mr Chu Poon Shin	周林邦	Mr Chow Lam Boon
周潤生	Mr Chow Yuen Shung	何煜榮	Mr Ho Yuk Wing
趙漢華	Mr Chiu Chun Bong, MBE, JP	曹金強	Mr Chao King Lin, JP, S.B.St.J.
趙德河	Mr Choy Tak Ho	方志強	Mr Benjamin C K Fong
黃友基	Dr David Y K Wong	李秀恒	Mr Eddy S H Li
楊永熾	Mr Yung Mok Shing	Dr Chow Yei Ching	Dr Yip Chi Kwong
魯震輝	Mr Alexander K H Lo	馮耀海	Mr Fung Chow
李金城	Mr Chan Kim Sing	劉漢欽	Dr Liu Han Qin
李榮德	Mr Joseph Lee	崔少全	Mr Chui Siu Chuen
陳清基	Mr Michael H K Chan, MBE, JP	林嘉南	Mr Lam Mo Nam
黃宜弘	Dr The Hon Philip Y H Wong	馮彥	Mr David Y Fung
周立強	Mr Donald H K Chow	許威廉	Mr William C L Hui
黃漢庭	Mr Edward C M Wong	陸卓豪	Mrs Anna Pao Sohmen
司徒健	Mr Vitus K Szeto	廖卓豪	Mr Luk Chung Lam
沈漢強	Mr Joseph H P Sin	廖卓洲	Mr Tony W C Tong
彭漢強	Mr Peter H C Pang	郭迎明	Mr Guo Ying Ming
鄭學禮	Mr James H L Cheng	莊競雄	Mr Patrick K H Cheng

行政人員 Management Staff

執行幹事
Executive Secretary
劉達明 Mr Francis T M Lau

副執行幹事
Deputy Executive Secretary
劉麗斯 Ms Maria L S Lau

秘書
Secretaries
袁少華 Ms Winnie S W Yuen
歐陽汝發 Mr Stanley Y F Au Yeung
姜月喬 Ms Natalie Y Y Keung
陳偉強 Mr Daniel W K Chan

法律顧問
Legal Advisers
簡華如律師 Lo & Lo, Solicitors & Notaries Public
胡百全律師 P C Woo & Co, Solicitors & Notaries
黃天榮律師 Mr Wellington Wong, JP, Ho & Wong, Solicitors & Notaries
羅志力律師 Woo Kwan Lee Lo, Solicitors & Notaries Public
徐靈全律師 Lo, Wong & Tsui, Solicitors & Notaries

副執行幹事(微商會檢定中心)
Deputy Executive Director
(ICMA Testing & Certification Laboratories)
林俊康 Mr Dominic C H Lam

經理
Managers
鄭達祥 Mr Victor Y C Kwong
黃俊能 Mr Steven C N Wong
黃兆林 Mr Wilson S L Wong
黎漢標 Mr Stephen H B Lai

核數師
Auditor
馬炎璋會計師行
Charles Mar Fan & Co



(前排中間)：執行幹事劉達明 (Front row, centre) : Francis Lau, Executive Secretary
(前排左起)：謝靜儀、姜月喬、劉麗斯、 (Front row, from left) : Stella Tse, Natalie Keung, Maria Lau, Dominic Lam, Winnie Yuen, Myra Su
(前排右起)：林俊康、袁少華、黃英儀 (Back row, from right) : Victor Kwong, Stephen Wong, Daniel Chan
(後排左起)：鄭達祥、黃俊能、陳偉強 (Back row, from left) : Stephen Lai, Stanley Au Yeung, Wilson Wong

對公共政策的回應

「全港發展策略檢討」諮詢文件

規劃署於一九九六年中發表《一九九六年全港發展策略檢討》，就未來十五年的土地用途、運輸及環境等方面制定綱領。本會認為，港府在制訂有關策略時，應採納一種在人口及土地需求方面均預期是最高增長的方案，且必須配合製造業日後高科技化的發展需要。又政府必須撥出足夠的土地，以低價租予企業設廠，並提供完善的配套設施。政府亦應為設立科學園進行仔細的規劃，以吸引科技人員創業及外國高科技公司來港設廠，藉此鼓勵香港高科技工業的發展。

本會原則上贊成發展質素較高、設計全面的工業邨，但政府須詳細研究各項條件如勞工供應、交通運輸量後，才決定設立工業邨的地點。本會呼籲政府透過長遠的城市規劃，協助中小型工廠及有特殊需要的企業有系統地遷往新發展區內繼續經營，並向高新技術轉型。此外，本會建議政府應考慮於邊境區域設立新工業區，鼓勵廠商留港經營和發展，以及減輕對市區房屋的需求。

本會認為，港府應檢討本港與深圳以至珠江三角洲一帶的交通運輸網絡，並與鄰近地區政府商討跨境大型基建項目。至於境內的交通規劃，本會認為當局應制訂長遠的策略。



12

96-97 年報 Annual Report

「不安全產品的民事責任」諮詢文件

法律改革委員會轄下的產品責任小組委員會於一九九七年初發表「不安全產品的民事責任」諮詢文件，旨在提高對消費者及有關人士的保障。

本會絕對支持要確保製造產品或在本港市場供應的產品不會出現欠妥或不安全的情況，然而，設立無限額的產品民事責任賠償制度，在運作上會有困難，對有關企業來說，他們固然要負擔比現在昂貴得多的保險成本，更要預留資金作必要時賠償之用，容易造成資金積壓，影響業務發展。

本會相信假設的賠償制度必定會導致訴訟增加，而涉及訴訟的製造商由於訴訟所花的時間和精神太多，往往選擇導致他們停止生產有關產品。這會嚴重影響本港的工業及整體經濟發展，因此本會強調必須採取一切措施防止制度被濫用而造成不必要的訴訟。

本會認為，政府必須向公眾宣傳產品安全及正確使用產品的重要性，並為各類產品制訂清晰的安全標準指引，和向他們推廣產品安全測試，以營造一種關注產品妥當和安全標準的氣候。



13

96-97 年報 Annual Report

「提供工業樓宇及為新工業區和商業園制訂規劃指引及設計指標」及「舊工業區重整研究個案剖析」研究

規劃署早前進行「提供工業樓宇及為新工業區和商業園制訂規劃指引及設計指標」及「舊工業區重整研究個案剖析」研究，以制訂工業用地及樓宇規劃及重整舊工業區之策略。本會認為，政府必須先制訂一套工業政策，並須輔以所須的人力資源和科研發展機制，具體為本港工業的長遠發展制訂整體藍圖，而不應根據工業轉型期的數據而作出預測，以及不要輕率將工業土地儲備強盛為數轉變作其他用途，以免日後工業用地不敷應用。

對於顧問建議放寬工業樓宇內附屬辦公室可佔總樓面面積的比率由30%增至50%，以及准許在工業區內有限度地進行更多種類的商業用途，本會表示歡迎。本會認為當局日後為工業區進行規劃時，應預留土地興建大型停車場以供各類型車輛停泊，以及劃出裝卸貨物停車場和等候處，並呼籲當局在規劃時必須小心研究走火通道的設計。

對於顧問建議政府採取各種鼓勵措施以促成舊工業區重整計劃，本會表示歡迎，並呼籲當局在重整計劃開展前，劃撥土地興建工貿大廈安置中小型廠商，並在搬廠時提供其他協助。

本會支持政府發展科學園、第四個工業邨及第二間工業科技中心，然而，對於商業園的需要及效益則有所保留。

平等機會： 關於就業方面年齡歧視的研究

政府就業年齡歧視問題工作小組於九六年及九七年初進行了三次統計分析及實況調查，並參考外國有關經驗，把有關發現及建議詳列於報告書內。

本會對港府致力消除歧視，以體現人平等的原則表示認同。惟本港在就業方面的年齡歧視問題並不嚴重，就此立法並不是恰當的辦法，只會使僱主的管理工作更為繁複，不利工商業的發展。本會認為，正確和有效的解決方法是糾正任何歧視性往來個人的偏見與價值觀。因此，本會呼籲政府加強有關的公民教育，以執行有關的措施，並增加撥款及加強監察工作，定期檢討有關措施的實施情況。此外，政府亦應盡快為僱主制訂一套參考指引，以指導僱主如何在招聘員工以至人事管理方面，盡量避免發生年齡歧視的情況。

消除性別及 殘疾歧視之僱傭實務守則

平等機會委員會根據《性別歧視條例》及《殘疾歧視條例》制定了兩份僱傭實務守則，以減低被控歧視的機會。

本會認為，人人享有平等機會，社會上每個人的能力才可以充分發揮，從而提高社會整體的生產力，透過立例途徑以解決性別歧視和殘疾歧視並不恰當。而對於兩份守則的規定性質高於參考性質，與及連條與否將會在出現投訴時成為法庭的附錄，本會有所保留，並希望平等機會委員會能向僱主詳加解釋有關情況。

本會強調，摒除偏見是促成平等就業機會的首要工作。因此，有關當局或平等機會委員會在推廣僱傭實務守則之餘，更應多撥資源，廣泛推行公民教育及宣傳工作，以向僱主、僱員及市民灌輸正確之觀念。

香港推行優質學校教育

教育統籌委員會發表《優質學校教育》諮詢文件，強調教育體系應以學校為本位，以學生為中心，並須建立質素文化。

對於推行優質教育及強調增值的概念，本會認為是必要的，而當局必須先全面檢討本港的教育制度和有關政策，進一步鞏固和加強本港中小學校的基礎教育，積極協助和鼓勵學校推行「課程剪裁」、「目標為本課程」等項目，並為日後推行優質教育作好充分準備。

本會對報告書強調要在全港學校推行「校本管理」表示支持，但希望政府的教育決策機關和執行部門能加以配合，擔當一個強而有力的中央統籌、領導和協調角色，為本港的教育訂定明確的整體發展方向和目標，並不時提供所需支援和資助，使個別學校能更靈活和有效地推行校本管理。對於報告書建議改革現時學校的撥款機制，讓學校更靈活地運用資源，本會表示贊成。

本會認為教署在統籌學校制訂質素指標時，必須充分照顧不同學校的不同條件，並應以「全人」教育作為指標，以鼓勵學校就各個目標均衡發展。本會認為，教育工作與社會發展息息相關，學校增加透明度是應該的，然而，當局必須謹慎處理這項措施，以免其最終淪為方便家長比較不同學校條件優劣和作出選擇的準則。

僱員再培訓計劃檢討諮詢文件

教育統籌科於一九九四年四月委託顧問公司全面檢討再培訓計劃，包括再培訓局的管理架構、運作模式、課程內容及服務範圍，並提出相應的改善建議。

對於服務對象之年齡和學歷限制，本會認為再培訓局應酌情彈性處理，不應以失業人士為服務對象。由於香港經濟現時仍在



轉型階段，部分現有工作而學歷較低的工人，稍後時間或會面對轉業的問題。故此，再培訓局亦有需要向他們提供服務，協助他們及早計劃未來，預先掌握轉業所需技能。

本會支持將新移民納入再培訓計劃服務範圍之內，以協助這群為數不少的新移民盡快投身本港勞工市場，紓緩一些可能出現的社會問題，解決本港部分工商業人手不足的問題。

本會反對把現時由再培訓局為在職人士提供之技術提升課程，轉由職業訓練局接辦，以免因接手問題而使課程成效受損，而對於培訓局而言，要開辦更低程度和性質不同的課程，將使其現時因課程程度參差而面對的形象問題更趨嚴重，對其即將進行的改革會有負面影響。

本會認為，再培訓局須與僱主建立緊密聯繫，甚至可合作推行有關計劃，讓僱主就最需要人手的工作撥出部分給再培訓局的學員。在加強再培訓局與僱主的聯繫方面，本會認為政府應讓更多代表僱主的工商組織之領導成為再培訓局成員，以廣收全港僱主對再培訓計劃之意見。

職業先修及工業中學 教育檢討報告書

教育署於去年一月成立工作小組，專責研究本港職業先修學校和工業中學的發展

展情況，從而提出改善建議，以配合本港社會和經濟的不斷轉變及對工業教育之不同需求。

本會贊同減低實用／工藝學科所佔課程的比重，騰出更多時間教授中、英、數和人文學科，認為向這些學生灌輸基本但通用的一般技能，讓他們認識現代商業社會的運作，擴闊常識和知識領域，是恰當和切合現代社會發展需要的舉措。

本會呼籲當局應規定這些學校刪除「職業先修」和「工業」的字眼，使中學教育簡單地劃分為文法中學和報告書建議中新商業／科技科目比重較高的中學，並贊成在三年內提高職業先修學校學位與非學位教師的比率，由1:1遞升至7:3，和讓工商界人士參與編寫有關課程。另外，本會認為當局在改革職業先修學校和工業中學教育方面，應該在財政上作出更大承擔，以免學校因資源不足而調配安排不善令計劃受到拖延。

本會認為當局確實需要設立一個統籌機制，以聯繫和協調職業訓練局、全港中學、大專院校及其他與工業教育有關團體之間的相關工作，並為本港的工業教育發展制訂長遠策略和目標。

平等機會： 關於種族歧視的研究

港府最近完成了一項關於種族歧視的實況調查，並發表報告。本會認為，香港過去一直沒有出現種族暴力，互相仇視等嚴重事故，根本不存在種族歧視的問題，亦毋須訂立禁止種族歧視的法例。此外，當局宜繼續推行公民教育和學校教育計劃，向公眾及青少年灌輸尊重人人平等、個人尊嚴，以及人人與人之間在文化和個人方面的分別，這是最佳和最適合的做法，並在有需要時增撥資源，加強有關的教育和宣傳工作。



在本會與永道會計師事務所舉辦稅務研討會上，專家向與會者講解報稅時應注意的事項。
In a tax seminar jointly organised by the Association and Coopers and Lybrand, experts talked on the procedure of tax return.

版權條例草案

政府於一九九六年底發表《版權條例草案》，就本港設立獨立的版權制度提出多項建議。

本會支持本港設立獨立而切合本地情況的版權制度，以維持本港國際貿易中心的地位，及推動創作風氣和鼓勵投資發展。另外，本會亦贊同嚴密翻版活動，及加強執法能力和本港與其他國家／地區在這方面的合作。

對於草案賦予僱員法定權利之建議，在僱主以非預計之方式使用其在受僱期間創作的作品時，可向僱主索取獎金，本會表示保留，認為隨著公司運作及業務的不斷發展，僱主極有可能在非預計範圍之內運用僱員的創作成果。

由於香港一直奉行自由市場經濟原則，本會認為本港不適宜就消費者與版權擁有人或專用特許持有人之間的利益，訂立有關的平衡標準，亦不宜實施監管制度。此外，本會贊成在本港設立一種自願性質的集體行使版權組織登記制度，及成立版權審裁處，以處理簽發版權特許所引發的糾紛。

研討會、訪會及訓練課程

「中港貿易糾紛之處理辦法」專題講座

本會與法律教育信託基金於九六年八月八日合辦「中港貿易糾紛之處理辦法」專題講座，由上海法官培訓中心副主任陳全國及上海法官培訓中心教研室副主任黃國民分別講解處理涉及國內貿易糾紛之方法及中國的知識產權法例。參加是次專題講座之會員代表逾五十人，反應熱烈。

稅務研討會：「如何在新稅務條例下獲益？」

本會與容永道會計師事務所分別於九六年九月及十二月合辦「如何在新稅務條例下獲益？」稅務研討會，由該公司合伙人鍾維國、稅務部高級經理洪宏德及稅務部經理何玉梅詳細剖析離岸收入的新指引、如何應付和避免地稅審核，及保存業務紀錄的嚴門等。該兩次研討會反應熱烈，共有逾二百多位會員及工商機構代表出席。

稅務研討會：「中國稅制的新發展」

本會與德勤會計師行於九六年十一月二十八日合辦「中國稅制的新發展」研討會，由德勤會計師行合夥人楊小敏及稅務經理杜達宏主講。研討會上，講者介紹了中國稅制的最新發展，例如要求全國外商投資企業和外國企業重新向有關當局進行稅務登記，並引述中國國家稅務總局宣布檢查所有外商代表辦事處的稅務及在短期內不會再調低出口退稅率，以致離出口創匯，是次研討會反應熱烈，出席的會員代表逾一百二十人。

稅務研討會：「一國兩稅制」

本會與德勤會計師行於九七年三月十四日合辦「一國兩稅制」稅務研討會，由德勤會計師行合夥人羅盛基、高級稅務經理陳鍾元及謝玉蓮主講。研討會旨在介紹香港在回歸中國後的稅制發展，例如在維持基本稅制不變之餘，稅局計劃陸續引入自我評稅制度，要求納稅人在填報報稅表時，先計算自己須繳付之稅額。此外，講者亦論及廠商及其僱員在國內或海外投資或工作時，所面對的雙重徵稅問題。講者建議港府與中國國家稅務總局訂定內部指引，並與其他國家簽訂國際稅收協定，以避免有關問題出現。是次稅務研討會反應熱烈，共有逾一百三十人出席。

品質管理研討會：「完善管理系統是否遙不可及？」

本會與新動向顧問有限公司於九七年五月十六日合辦品質管理研討會，由新動向顧問有限公司顧問潘偉東詳細剖析品質管理的重要性和推行方法、建立和落實 ISO9000 質量管理及保證標準的嚴門，以及 ISO9000 認證所涉及的各項問題。是次研討會以小組形式舉行，共有26位會員及工商機構代表出席。

會員優惠保險計劃

本會與怡安保險顧問有限公司及怡安僱員福利顧問有限公司繼續合作，推出專為會員而設的「廠商會員優惠保險計劃」，為會員提供專業的保險顧問服務，使他們可因應本身需要選擇最適合的保險公司和服務，並能以較低保費購買保險產品。是項優惠保險計劃相當全面，包括僱員賠償保險、貨運保險、火險、產品責任保險及公積金計劃等，而參與該項優惠保險計劃的會員均感滿意。

為向會員詳細介紹該計劃之內容及最新之資料，本會分別於九六年七月二十九日、

八月五日及十四日分別以「強制性公積金及醫療保險計劃」、「產品責任保險計劃」及「在國內投資應注意的保險事宜」三個主題舉辦簡介會。

展能就業研討會'96

本會與勞工處及其他多個社會機構於九六年十月一日假香港會議展覽中心舉辦「展能就業研討會'96」，旨在加深人力資源管理人員對殘疾人士之工作能力的認識，並分享僱用殘疾人士的經驗及心得。研討會反應熱烈，共吸引逾200名來自各行各業的僱主及人事管理人員參加。

《性別歧視條例》及《殘疾歧視條例》備案實務守則簡介會

本會於九六年十月二十九日舉辦《性別歧視條例》及《殘疾歧視條例》備案實務守則簡介會，邀得平等機會委員會主席張少清總監（殘疾事務）唐建生介紹守則的主要內容，並徵詢各會員之意見。

一九九七年紫荊杯傑出企業家成就獎得獎者訪會

由香港理工大學主辦之「一九九七年紫荊杯傑出企業家成就獎」，旨在表揚國內傑出鄉鎮企業家。成就獎得獎者及隨行工作人員一行二十一人，在香港理工大學副校長梁天培之率領下，於一月八日蒞會訪問，由本會會長梁欽榮主持接待，雙方就中港兩地之企業管理經驗交流意見。

中國紡織大學訪會

中國紡織大學常務委員會主席張瑞賢教授及副校長金家文教授一行六人，於九七年三月二十六日蒞會訪問，由會長梁欽榮主持接待。會上，各人就國內專業大學教育改革及實現「二一一工程」等方面交換意見。



本會舉辦中國三資企業廠務管理實務證書課程向參加者介紹目前的投資環境。
CMA held a seminar on "Practical Guidelines to Managing a Foreign Invested Enterprise in China" to brief participants China's investment environment.

「中國三資企業廠務管理實務」證書課程

本會分別於九七年一月及六月主辦「中國三資企業廠務管理實務」證書課程，並邀得香港亞太國際公共關係有限公司董事總經理關樹培蒞臨講解，生產法規，以及管理國內廠務的專門等問題進行詳盡講解及剖析，該兩次課程反應熱烈，參加者約一百人。

第三期廣東山區經濟發展培訓班

本會與霍英東基金會及香港培華教育基金會於九六年十月八日至十六日開辦「第三期廣東山區經濟發展研討班」，學員來自廣東山區十八個縣市的領導。

在港期間，培訓班三十七位學員除參加由主辦機構主辦之「廣東山區經濟發展展覽貿易及投資洽談會」外，更蒞會訪問，由副會長林輝賢主持接待。雙方就廠商在國內投資應注意的事項交換意見。

「勞工法例及人事管理」證書課程

由本會與勞工處聯合主辦之「勞工法例及人事管理」證書課程，於九七年四月七日至三十日期間在本會舉行，為期八部的證書課程，由勞工處資深主任／督察和香港管理專業發展中心高級顧問負責主講，就最新的勞工法例及其對僱傭實務的影響，以及人事管理的有關事項進行深入探討。是項課程反應熱烈，共有逾五十人參加。

廠商會獎學金

為支持及推廣工業教育，本會之工業發展信託基金於一九六四年成立了廠商會獎學金計劃，每年頒發獎學金予就讀於各工業及專上學院成績優異之學生。今年，本會共頒發總額逾42萬元的獎學金予來自28間院校的212位傑出學生。本會並於一九九六年十二月三日舉行第三十三屆香港中華廠商聯合會獎學金頒獎典禮，由副教育統籌司張建宗及本會常務副會長梁乃榮分別頒發獎學金及紀念函予各獲獎學生及捐款人。



副教育統籌司張建宗太平紳士（左二），本會常務副會長梁乃榮（中）及其他常務會董在獎學金頒獎典禮上合照。
Deputy Secretary for Education and Manpower Mr. Matthew Cheung (2nd from left), Executive Vice-President Mr. Leung Nai Wing and other CMA Executive Committee members at the CMA and Donors Scholarships Presentation Ceremony.

勞工顧問委員會

過去一年，本會常務會董劉文雄代表本會出任勞工顧問委員會委員一職，勞工顧問委員會乃勞資雙方的一道橋樑，雙方代表可透過該委員會討論勞工事宜，包括法例、國際勞工組織公約及建議書等，並反映有關意見。

經濟研究小組

本會經濟研究小組自成立以來，一直致力研究香港、國內及國際間各項重要的經濟問題，並向有關當局反映本會意見。年中，該小組召開了多次會議，就本港未來的工業發展路向及如何促進本港與內地各省市和海外地區之經貿關係等問題進行深入探討，並擬訂建議和意見，向有關方面反映，以協助政府制訂適合本港工業及經濟發展的政策。

中小型企業委員會之

「中小型製造企業

資訊科技應用專責工作計劃」

過去一年，委員會經常召開會議以研究如何協助本港中小型廠商紓緩密切關注的財務融資、市場開拓及租金昂貴等問題，又組織各種活動以協助中小型企業發展。

該委員會於九六年十月二十四日舉辦「中小型企業發展座談會」，以加深對中小型企業的了解及擬訂協助本港中小型企業發展的長遠策略和工作方向。此外，委員會與東亞興業有限公司於九七年五月十三日聯合舉辦「資產融資如何協助中小型企業發展」研討會，以向中小型企業介紹各種可供資產融資的途徑與方法。

為了鼓勵本港中小型廠商應用電腦技術和資訊科技，委員會更於九六年十月至九七年九月期間推行一項為期一年的「中小型製造企業資訊科技應用專責工作計劃」。該「專責工作計劃」在政府「工業支援資助計劃」撥款資助下，大部份工作於九七年中已順利完成。

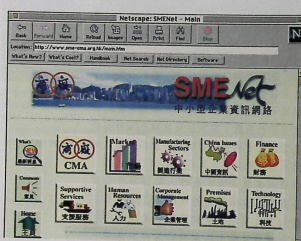
「專責工作計劃」的主要工作內容分為五部分，包括問卷調查、個案試行、實地考察、研討會宣傳及工作總結報告。

計劃首部分的問卷調查於九六年十月至十二月期間進行，旨在了解本港中小型企業在通訊、取用資訊及消息傳遞方面的現況、難題及需要，以及一般應用資訊科技方面的困難。調查結果發現82%的被訪企業已經安裝並使用電腦，但當中的八成被訪者只利用電腦作一般的文書處理、會計及算數工作。此外，被訪的中小型企業表示在開拓海外市場方面遇到重大困難，希望能透過國際電腦網絡取得海外市場的資料，以及進行宣傳和推廣，然而由於公司「員工對電腦缺乏知識和培訓」，致使他們未能在這方面善用電腦資訊科技。

計劃第二部分的個案試行，於九六年十一月至九七年七月期間進行。委員會建議試行設計一個「中小型企業資訊網絡(SME-Net)」，希望透過製成一個簡便易用的資訊網絡系統，鼓勵中小型企業應用電腦資訊科技，從而提高其生產力與競爭力。「中小型企業資訊網絡」的設計及發展工作於九六年十二月正式展開，經過多次檢討、測試與收集業界人士的意見後，工作人員設計及製作了網絡的雛形架構。來年，委員會將繼續發展「中小型企業資訊網絡」，並期望發展成為一個向全港所有中小型企業提供資訊、宣傳和推廣、支援和通訊服務的服務資訊網絡。

計劃第三部分的實地考察於九七年四月至七月期間進行，委員會合共挑選了50

家中小企業作為考察對象，了解他們在運用電腦資訊科技方面的實際情況，協助及教導他們應用電腦資訊科技，以及使用「中小企業資訊網絡」。同時，工作人員更為有關的中小企業設計及製作其網頁及將該些網頁存於「中小企業資訊網絡」內，並協助和教導他們利用網頁向準客戶進行推廣宣傳。



在研討會宣傳方面，委員會於九七年一月六日至九日開辦，參與由政府工業署舉辦的「香港科技展覽九七」，向到場人士介紹「專責工作計劃」的推行方向及內容，並展出「中小企業資訊網絡」的離型架構。委員會更於五月二十八日舉辦「中小企業新里程—電腦資訊科技」研討會，向外界透露「專責工作計劃」的推行發展情況，並展示了「中小企業資訊網絡」的初步試驗版，以鼓勵中小企業試用和提供寶貴意見。

計劃的最後部分是綜合上述「專責工作計劃」各項工作所得的資料與意見，歸納中小企業在採用資訊科技方面的困難與需要，總結工作計劃的成果和提出針對性的改善方法。委員會並於九月舉辦另一項研討會向外界公布推行「專責工作計劃」的詳情和成果。

CMA's Views on Public Issues

Hong Kong Territorial Development Strategy Review 1996

The Planning Department released a consultation paper on Territorial Development Strategy Review in mid 1996 to formulate strategies on land use, transport and environment of Hong Kong. The Association agrees that the government should formulate an overall development and planning strategy based on the assumption of the highest population growth and land requirement, and more low-cost industrial land supply with comprehensive land facilities should be provided. Concerning the Science Park, the government should map out a detailed plan, so as to attract local hi-tech personnel and overseas technology companies to establish their plants in the park to foster the development of high-tech industry.

The Association agrees that high quality and well-design industrial estates should be developed. However, we think that the government should study other issues like labour supply and the capacity of transportation before finalizing the location of the industrial estates. We appeal to the government to help these manufacturers relocate their factories to new development areas and upgrade their technologies. We also urge the government to study the possibility of setting up an industrial zone in the border area, so as to encourage manufacturers to stay in Hong Kong and relieve the demand for residential housing in urban areas.

The Association thinks that the government should review the present transportation system between Hong Kong, Shenzhen and even the Pearl River Delta. Besides, the government should also discuss the cross-region infrastructure projects with neighboring regional governments, so that these projects can be started as soon as possible. As for the territory's transportation network, the Association urges the government to formulate a long-term strategy.

Consultation Paper: Civil Liability for Unsafe Products

The Product Liability Sub-committee of the Law Reform Commission of Hong Kong issued a consultation paper on Civil Liability for Unsafe Products in early 1997 to enhance the protection of consumers and persons concerned.

The Association opines that it is essential to ensure products made or supplied in Hong Kong do not have any defective or safety problems. However, as regards to the establishment of a product civil liability system with unlimited compensation, we opine that there will be operational difficulties in actual practice. Companies affected not only have to pay much higher premiums, but may also need to allocate sufficient resources to face possible compensation in future. They may experience capital backlog, thereby hindering their business development.

We believe that the proposed compensation system for product civil liability will definitely result in more legal suits. Manufacturers would rather cease production of such products in view of the enormous time and efforts needed to be spent in legal proceedings. This will severely hinder our industrial and overall economic developments. We would like to emphasize that if the authority decides to establish such a system, every possible measure must be taken to prevent the system from being abused, whereby giving rise to undesired lawsuits.

The Association suggests that the government should map out a clear guide of safety standards for every kind of products and promote product safety testing among them, so as to create an atmosphere of manufacturing and supplying good and safe products.

Study on the Provision of Industrial Premises and the Development of Planning Guidelines and Design Parameters for New Industrial Areas and Business Parks (PIPNI) and Case Studies Arising from the Study on Restructuring of Obsolete Industrial Areas (ROBINA)

The Planning Department commissioned the PIPNI Study and the case studies arising from ROBINA to develop a strategy on the planning of industrial land and premises and on the restructuring of obsolete industrial areas in order to cope with the future industrial development. The Association opines that the government should take the initiative to formulate an industrial policy and, supported by human resources development and R&D mechanism, to map out an overall strategy for the long-term industrial development in Hong Kong. Also, the Association finds it inappropriate to make prediction based solely on statistics under the current industrial transitional period and thinks that the government should not rush to convert the land reserve surplus to other uses, as otherwise any future shortage of industrial land would severely hinder our industrial development.



The Association agrees to relax the ratio of ancillary office permitted in industrial buildings from 30% to 50% and to allow industrial buildings to cater for other commercial activities to a certain extent. With these measures, the resources of industrial buildings could be fully utilized and business operation as well as staff recruitment activity facilitated. The Association also thinks that when planning for future industrial areas, land should be reserved for building big parking complexes for different types of vehicles and planning loading/unloading zones and waiting areas. We also urge the government to study in detail the layout of fire exits of the new industrial/office buildings.

The Association agrees that the government should apply different kinds of incentives to enhance restructuring of old industrial areas and urges the authority to allocate land to build industrial/office premises to accommodate the small and medium manufacturers before the reconstruction project commences. Other assistance should also be provided to these manufacturers for their removal.

The Association supports the government to develop a Science Park, the fourth industrial estate and the second Industrial Technology Centre. However, we query about the need for a business estate and its effectiveness.

Equal Opportunities: A Study on Age Discrimination in Employment

The Working Group on Age Discrimination in Employment studied age discrimination in employment and a proposal on government measures to be adopted was released.

The Association recognizes the government's efforts in eliminating discrimination to reflect the principle of "Everyone is Equal". However, age discrimination is not serious in local employment and thus it is inappropriate for the government to take legislative action on the issue. It will only complicate the employers' management and will be detrimental to local commercial and industrial development. The Association thinks that the

right and effective approach is to correct individuals' prejudices and values. Moreover, the government should allocate more resources to implement such policies, enhance monitoring the process, and regularly review the progress. In addition, the government should introduce a set of guidelines for employers to follow in the course of recruitment in a bid to avoid age discrimination.

Eliminate Sex and Disability Discrimination

Codes of practice on employment were issued by the Equal Opportunities Commission in accordance with the Sex Discrimination Ordinance and the Disability Discrimination Ordinance.

The Association agrees that all people should enjoy equal opportunities, so that each individual can fully develop his/her own ability and the overall productivity of the society can be enhanced. It is inappropriate to take legislation action to eliminate sex and disability discrimination. The Association considers the codes as rules in nature rather than guidelines for reference. It is also questionable that in accusation of sex and disability discrimination, failure to implement the recommendation of the two codes could be used as evidence in courts. We hope that the authorities will give further explanation on the issue.

The Association stresses that elimination of prejudice is the first task to promote equal job opportunities and believes that more resources should be allocated to reinforce relevant education in order to cultivate employees, employers and the general public with appropriate values for building a society of equal job opportunities.

Hong Kong in Need for Quality School Education

The Education Commission has recently published a consultation paper on "Quality School Education" which emphasized that the

education system should be student-centred and school-based so as to develop a quality culture.

The Association finds it necessary to implement quality school education from primary to secondary schools and to stress on the "value-added" concept. The authorities should conduct an overall study of the education system and relevant policies, consolidate the foundation education in primary and secondary schools, actively assist and encourage schools to initiate projects like "Curriculum Tailoring" and "Target Oriented Curriculum", and prepare for implementation of quality school education afterwards.

We support that "School-based Administration" should be promoted in all schools. However, it is hoped that the authorities and departments concerned can complement and act as strong central monitors leading and coordinating such projects. They should establish an overall development direction and goals of education. Assistance and financial support should be provided from time to time so that individual schools can implement the school-based administration more flexibly and effectively. We also agree to reform the existing school funding mechanism so as to facilitate more flexible deployment of resources in school.

We think that the authorities should consider various conditions of various schools while coordinating schools to formulate qualities indicators. We should encourage schools to develop "full and all-round" education as the goal. We think education is closely related to social growth. Schools should enhance its transparency in policy making, but the authorities must handle this measure with discretion to avoid indicators being used as the criteria to facilitate parents in comparing schools.

The Employees Retraining Scheme

The Education and Manpower Branch launched a comprehensive review of the Employees Retraining Scheme in April 1994 on the management structure, operation, retraining courses and service areas of the Employees Retraining Board (ERB) which aimed to explore improvement alternatives.

We believe the authorities should handle individual cases flexibly in terms of age and academic background of the target group and not just targeted on the unemployed. As Hong Kong's economy is still undergoing restructuring, some workers with lower educational attainment may have to change jobs at a later stage. Thus, ERB should also provide services to this group of workers and help them plan their future as soon as possible, and acquire in advance the requisite skills needed for changing jobs.

We support the proposal that new immigrants should be included in the retraining programme in order to help them enter the local labour market as soon as possible and ease the social problems which may emerge. It may also help solve the problem of insufficient labour in some local industry and business sectors.



We disagree on the proposal that the skills upgrading courses for the employed, now being offered by ERB, should in the future be provided by the Vocational Training Council (VTC) instead. We believe that the effectiveness of the courses may be reduced due to the takeover. In addition, VTC is currently suffering from image problem as a result of offering courses of different levels. If VTC offers courses of lower level and of different natures, it will only worsen the problem and will bring a negative effect to its future reforms.

We think that ERB should establish a close relationship with employers. They may even launch relevant programmes jointly and let the trainees be given the jobs that badly need workforce. To strengthen the coordination of ERB and employers, the government should allow more leaders from industry and business associations, who represent the employers, to become ERB members in order to widely receive the opinions of Hong Kong employers on the retraining programme.

Review of Prevocational and Secondary Technical Education

To cope with the continued social and economic changes as well as to meet the changing needs of technical education, the Education Department set up a working group in January 1996 to review the prevocational and secondary technical education.

The Association agrees that the proportion of practical/technical subjects should be reduced to spare time for teaching languages, mathematics and humanities. We believe that schools should provide students with generic skills so that they will have a better understanding of the operation in the business world, at the same time broadening their horizons and enriching their knowledge. We consider this arrangement appropriate and capable of meeting the needs of our society.

The Association urges the authority to make it compulsory to remove the "prevocational/

technical education" references from the school names. Secondary schools will then be simply classified into two streams: grammar schools and the business/technological subjects focused schools as suggested in the report. We also agree to raise the existing 1:1 graduate/non-graduate teacher ratio to 7:3 in three years. In addition, the Association agrees that the business and industrial sectors should be involved in developing related curricula and the government should provide more financial support to ensure a smooth and timely reform in the prevocational and secondary technical education.

The Association agrees that a mechanism should be in place to coordinate between VTC, all secondary schools, tertiary institutes and technical education related organization, and the government should also map out a long-term industrial development strategy.

A Study on Discrimination on the Ground of Race

The government recently conducted the first, fact-finding stage of a study on racial discrimination. While Hong Kong has not experienced any serious racial riots or hostility, the Association believes that racial discrimination does not exist in Hong Kong and there is no need for the government to set up anti-racial discrimination legislation. In addition, the government should promote community-wide respect for equality, individual dignity, as well as cultural and personal differences between people through civic and school education. We believe this is the best and most appropriate approach, and more resources should be devoted where necessary to strengthen the efforts in such education and publicity.

Copyright Bill

In November 1996, the government published the Copyright Bill, in which the setting up of an independent copyright regime is recommended.

The Association supports the establishment of an independent and localized copyright regime to help maintain Hong Kong's status as an international trade centre and provide a good environment for creations and encourage further investment. The Association agrees to fight against copyright piracy and to reinforce legal tools to facilitate co-operation with other countries/regions on the issue.

The Association has reservation on the provision that provides an employee with a statutory right to an award from his employer if his work is exploited by the employer in a manner not within the contemplation of the employer and the employee at the time of making the work. Following the continuous growth and development of a company, it is naturally necessary for employers to use the employees' works in different times which are unforeseeable.

As Hong Kong is a laissez-faire society, the Association opines that it is inappropriate to set up check-and-balance standards or monitoring system in regard to the issue of balance of interests between consumers and copyright owners and licensees. In addition, we agree to set up a voluntary registration system for collective copyright administration societies and a quasi-judicial body for handling disputes arising from licensing in Hong Kong.

Research Section of Shanghai Judge Training Centre Mr Huang Guo Min introduced ways to tackle Sino-Hong Kong trade disputes and China's legal system concerning intellectual property right respectively at the occasion. The seminar received encouraging response with over 50 participants.

Tax Seminar on "How to Benefit from the New Inland Revenue Ordinance"

The Association and Coopers and Lybrand jointly organized two tax seminars on "How to Benefit from the New Inland Revenue Ordinance" in September and December 1996. Mr Jimmy Chung, Partner of Coopers and Lybrand, Mr Philip Hung, Senior Tax Manager and Ms Angela Ho, Tax Manager were invited to speak on the new guidelines for offshore income, ways to deal with and avoid a field audit and the key points of keeping business records respectively. The two seminars received enthusiastic response with more than 200 participants.

Tax Seminar on "New Development on China Taxation"

The Association and Deloitte Touche Tohmatsu jointly organized a tax seminar on "New Development on China Taxation" on November 28, 1996. Mr Desmond Yeung, Partner of Deloitte Touche Tohmatsu and Mr Michael To, Tax Manager were invited to speak at the seminar. At the occasion, speakers briefed on the new development on China taxation, such as the order of a nationwide re-registration of foreign-invested enterprises and foreign enterprises to the relevant authority and mentioned the tax base of all foreign investors' representative offices would be examined. Speakers also pointed out that there would be a halt to the lowering of the tax refund rate for exports in order to encourage more exports and foreign exchange earning. The response of the seminar was very encouraging with over 120 participants.

Seminars, Visits and Training Courses

Seminar on "Solutions for Sino-Hong Kong Trade Disputes"

The Association, in collaboration with the Legal Education Trust Fund, organized a seminar on "Solutions for Sino-Hong Kong Trade Disputes" on August 8, 1996. Vice Director of Shanghai Judge Training Centre Mr Chen Quan Guo and Director of Teaching and

Tax Seminar on "One Country, Two Tax Systems"

The Association, in collaboration with Deloitte Touche Tohmatsu, co-organized a tax seminar on "One Country, Two Tax Systems" on March 14, 1997. Mrs Yvonne Law, Partner of Deloitte Touche Tohmatsu, Mr Danny Chan and Ms Constant Tse, Senior Tax Managers were invited to speak at the seminar. The seminar aimed at introducing the development of Hong Kong tax system after Hong Kong's return to China. For example, although the present taxation structure would basically remain unchanged, the Inland Revenue Department would gradually introduce a Self Assessment System which requires taxpayers to calculate their own tax payment before filing tax returns. Concerning the problem of double taxation for Hong Kong manufacturers and employees investing or working in the mainland and overseas, speakers suggested the Hong Kong Government to set up internal guidelines with China's State Administration of Taxation and to sign international accords with other countries to resolve the problem. The seminar received encouraging response with more than 130 participants.



「一國兩稅制」稅務研討會反應熱烈，參加者逾一百人。
The "One Country, Two Tax Systems" seminar received encouraging response with over 100 participants.

Seminar on Quality Management: "Is a Comprehensive Management System Unreachable?"

The Association and Key Forward Consulting Limited jointly organized a seminar on quality management on May 16, 1997. At the seminar, Mr Keith Poon, Consultant of Key Forward Consulting Limited, gave a detailed account of the significance of quality management and its implementation, the establishment and execution of ISO9000 quality management, key points of standard assurance and problems related to the ISO9000 certification. The seminar attracted 26 representatives from member enterprises.

Privilege Insurance Scheme for Members

The Association, in collaboration with Aon Risk Services Hong Kong Ltd and Aon Consulting Hong Kong Ltd (Employee Benefits Consultants), continues to launch the "CMA Privilege Insurance Scheme" exclusively to CMA members. The Scheme provides professional consulting services to members so that they can choose the most appropriate insurance company and the insurance products they need at a lower premium.

Insurance products offered under the Scheme include employees' compensation, marine cargo, fire and extended perils, product liability and provident fund scheme. Members who have participated in the Scheme are satisfied with the services.

In order to provide members with the most updated information of the insurance schemes, the Association organized three briefings on "MPF & Medical Insurance", "Product Liability" and "Insurance Policy in China" on July 29, August 5 and August 14, 1996 respectively.

Seminar on Open Employment for People with Disability '96

The Association, in collaboration with other community organizations, held a seminar on Open Employment for People with a Disability '96' at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre in October 1996. It aimed to enhance the employers' understanding of the working potential of the disabled and to share with them the experiences and views of employers who had hired disabled employees. The seminar received enthusiastic response with more than 200 executives, personnel managers and rehabilitation professionals attending.

Briefing on Code of Practice Against Discrimination

The Association held a briefing on the Code of Practice on Employment under "The Sex Discrimination Ordinance" and "The Disability Discrimination Ordinance" on October 29, 1996. Dr Fanny Cheung, Chairman of the Equal Opportunities Commission and Mr Frederick Tong, Director (Disability) of the Commission were invited to introduce the two ordinances and collect members' opinion on the subject.

Bauhinia Cup Winners' Visit

President Mr Herbert Liang received Professor Leung Tin Pui, Vice President of the Hong Kong Polytechnic University and the winners of 1997 Bauhinia Cup Outstanding Entrepreneur Awards on January 8, 1997. Experiences on business management were shared at the meeting.



一九九七年紫荊花杯傑出企業家成就獎得獎者訪問本會。
The Winners of 1997 Bauhinia Cup Outstanding Entrepreneur Awards visited CMA.

Delegation from the Textile University of China

Led by Professor Zhang Rui Bao, Chairman of the Standing Committee and Professor Jin Jia You, Deputy Principal, a 6-member delegation from the Textile University of China visited the Association on March 26, 1997. The delegation was received by President Mr Herbert Liang. Issues discussed included revisions in the programmes of China's professional universities and implementation of the "211 Project".

Certificate Course on "Practical Guidelines for Managing a Foreign-Invested Manufacturing Enterprise in China"

To provide members with updated information on China's investment environment as well as various production regulations and plant management methods, the Association organized two certificate courses on "Practical Guidelines for Managing a Foreign-Invested Manufacturing Enterprise in China" in January and June 1997. Mr Guan Bing Luan, Director and General Manager of Asia-Pacific International Public Relations Ltd, was invited as lecturer of the course. He gave a thorough analysis on the issues concerned clearly at the two courses which received encouraging response with about 100 participants.

Training Programme for Guangdong Mountainous Areas

The third phase of the Training Programme for Guangdong mountainous areas, organized by the Association, Fok Ying Tung Foundation Limited and Hong Kong Pei Hua Education Foundation Limited was held from October 8 to 16, 1996. There were totally 37 senior government officials from 18 counties and cities in Guangdong Province participating in the programme. An exhibition and business meetings were organized and a visit to the Association was arranged. CMA Vice-President Mr F S Lin received the participants and discussed with them on manufacturers' investment in mainland China.

Certificate Course on Labour Legislation and Personnel Management

The Association and the Labour Department coorganized a certificate course on Labour Legislation and Personnel Management from April 7 to 30, 1997. More than 50 participants attended the course.

CMA and Donors Scholarship

To support and promote technical education, the Association's Industrial Development Trust established the CMA and Donors Scholarship Programme in 1964 to present annual scholarship to outstanding students studying in technical and tertiary institutes. This year, the Programme presented scholarships to 212 outstanding students from 28 educational institutes with a total amount of over HK\$420,000. The 33rd CMA and Donors Scholarship Presentation Ceremony was held on December 3, 1996. Deputy Secretary for Education and Manpower Mr. Matthew Cheung, and CMA Executive Vice-President Mr. Leung Nai Wing presented scholarships and souvenirs to the awarded students and the donors at the occasion.

Labour Advisory Board

The Association continues to serve on the Labour Advisory Board through its nominated representative Mr. Joseph Lau, Executive Committee member of the Association. The Board is a bridge between employers and employees, which provides a forum for the two parties to discuss labour matters including legislations, conventions and recommendations to the International Labour Organization.

Economic Study Group

Since its inception, the Association's Economic Study Group has devoted to study various crucial economic issues of Hong Kong,

China and international markets as well as to reflect the opinions of the Association to authorities concerned accordingly so as to enhance the economic development of Hong Kong. Throughout the year, the Study Group held meetings to discuss on the future development of Hong Kong manufacturing industry and how to strengthen the economic relationship among Hong Kong, the mainland and overseas countries/regions. Proposals and opinions were formulated and submitted to the authorities concerned for consideration and reference.

Small and Medium Enterprises Committee and IT Application Task Force Programme for SMEs

Throughout the year, the Committee has held a number of meetings to discuss ways to assist SMEs to alleviate their urgent problems such as capital financing, market exploration and high rental, and organized a series of activities targeted for SME owners.

The Committee held a talk on SMEs on October 24, 1996 to enrich the understanding on SMEs and map out long-term working strategies and directions. The Committee also co-organized a seminar on capital financing and the development of SME with East Asia Heller Limited on May 13, 1997 to introduce different ways of capital financing to SMEs.

To encourage the applications of computer and information technology (IT) among SMEs, the Committee launched a one-year project, from October 1996 to September 1997, named "IT Application Task Force Programme for SMEs". Funded by the Industrial Support Fund and supported by the Industry Department, the project was mostly completed in August 1997.

The project consisted of five major deliverables, namely a questionnaire survey, case implementation, field studies, exhibition and seminar promotion, and a study report.

The questionnaire survey, was first conducted from October to December 1996. It aimed to understand the existing operation, problems and needs of SMEs in terms of communications, information access and information dissemination, and their difficulties in applying IT.

Survey results showed that 82% of respondents had installed computers. However, about 80% of them only used computers for simple work such as word processing, spreadsheet and accounting. Most respondent expressed that they were worried about the exploration of overseas market and hoped that Internet could help access overseas market information and carry out marketing promotion. Some respondents pointed out that "Staff not familiar with computers" was the main reason of not utilizing computers and IT.

The case implementation was launched from November 1996 to July 1997. The Committee endorsed the design and construction of SME-Net on a trial basis and targeted to set up a user-friendly information network system so as to enhance SMEs' productivity and competitiveness through better and more application of computers and IT. The design and development of the pilot version of SME-Net was started in December 1996 and a preliminary structure was formed after subsequent reviews, testings, and collection of views from SMEs. In the coming year, the Committee will continue to develop the SME-Net into a network which provides information, promotional services, supportive services and communication platform for all local SMEs.

The field studies were conducted from April to July 1997. A total of 50 SMEs were selected to join the programme. They were visited by project team members to understand their actual situation in the applications of computers and IT, and training and assistance were given on the use of SME-Net and IT. Moreover, these 50 SMEs also enjoyed a homepage design and production service at a privileged price. These homepages were put on SME-Net so that SMEs concerned could promote their business and products to potential clients.

Industry

工業



The prototype of SME-Net was displayed and demonstrated and SMEs opinions were collected at the Hong Kong Technology Exhibition '97 which was organized by the Industry Department in January 1997. To further publicize both the project and SME-Net, as well as to identify SMEs' needs and collect their opinions on the development direction, the Committee also organized the "Seminar on Computer & Information Technology - A New Milestone for SMEs" on May 28, 1997.

The final deliverable of the project, the final report, summarized all the views and information collected throughout the project period and discussed on the needs and difficulties of SMEs in terms of applications of computers and IT, and made necessary recommendations. The Committee also organized a seminar in September 1997 to conclude the project and release the results and implementation details of the project.

一九九七香港工業獎：機器及設備設計

香港工業獎：機器及設備設計比賽自一九八九年設立以來，本會每年均為該項比賽之主辦機構，旨在鼓勵和提高本港生產機器及設備之設計水準，提高產品競爭力，及對傑出產品加以獎勵。

一九九七年，該項比賽獲得24間機構及公司贊助共440萬元的籌辦經費。本會副會長呂明華代表本會於一九九七年八月五日接受其中四位贊助機構代表致送之支票。

香港工業獎頒獎典禮於一九九七年十一月七日假香港會議展覽中心舉行，並由香港特別行政區行政長官董建華先生頒獎。

一九九七年香港工業獎：機器及設備設計獎得主為寶源（陶氏）機械有限公司之等應力式鎖模注塑機。

廠商會機器及設備設計獎則頒發予下列產品：

- 華大機械有限公司之氣體輔助注塑控制單元TTI-350G
- 科研工業器材有限公司之K03288 π 網絡全自動晶體分選系統
- 鴻年電子有限公司之HAX-SP1數字局用程控交換機



一九九七年香港工業獎：機器及設備設計比賽的評審委員會。
The Judging Panel for 1997 Hong Kong Awards for Industry: Machinery and Equipment Design competition.

- 瑞柏科技有限公司之 MASS 卡務交易系統
- 嘉訊通有限公司之智能卡人力資源管理系統

其他七個廠商會機器及設備設計優異證書得主為：

- 天馬電子機械公司之 TDM-02A 電腦數控鑽床
- 時暉實業有限公司之自動組合電池碰焊機
- 東榮機械設備有限公司之 MBL 球軸承裝配線
- 振華科技有限公司之 Autopro 328 全自動在機在線測試系統
- 鴻年電子有限公司之 HAX-2000 多功能數字程控交換平台
- 港訊電子有限公司之 DX-1S 數字程控交換系統
- 中港重型機械工程（香港）有限公司之油壓起重裝載機

是項比賽的評審委員會委員包括：

- 梁錦松太平紳士（評審委員會主席及行政會議成員）
- 唐海怡小姐（工業署副署長）
- 梁欽榮先生（香港中華廠商聯合會會長）
- 劉偉成教授（香港科技學院（柴灣）校長）
- 黃肅亮教授（香港理工大學副校長（素質保證））
- 鍾寶璇教授（香港城市大學副校長（研究）及研究院院長）
- 任楊博士（香港中文大學機械及自動化工程系副教授）
- 劉定權博士（香港大學工業及製造系統工程系副教授）
- 羅台泰博士（香港科技大學電機及電子工程系副教授）
- 郭始剛博士（香港大學電機電子工程系副教授）

- 鄧觀瑋先生（香港生產力促進局總裁）
- 周志波先生（香港貿易發展局助理總裁）
- 戴永盛先生（設計創新（香港）有限公司總經理）

美國延續中國最惠國待遇

多年來，延續中國最惠國待遇均成為中美兩國發展正常貿易關係的一大障礙。作為香港兩個最主要貿易伙伴，中美兩國能否維持良好的經濟合作對香港意義重大，尤其在九七年香港回歸祖國，兩國關係對香港的平穩過渡可能構成影響。為此，本會再次聯同本港五個主要商會組織，包括香港總商會、香港中華總商會、香港工業總會、香港出口商會與 Vision 2047 Foundation，分別於一九九六年八月及一九九七年三月先後兩次邀請美國國會議員參訪來港及華南地區訪問，以加強美國國會議員對該地區社會、經濟及政治情況的認識，從而爭取美國無條件延續中國最惠國待遇地位。

期間，各議員參訪團均來自香港及中國工商團體的代表及政府官員，並參觀了華南地區一些外資企業。參與訪問的議員均表示是次活動對考慮延續中國最惠國待遇極具參考作用，而美國總統克林頓亦於一九九七年五月二十九日宣佈無條件延續中國最惠國地位一年。

港深事務協調委員會

香港及深圳兩地的經濟整合日趨成熟，相互往來合作頻繁。在貿易、投資、通訊、運輸等各方面交流日益緊密之際，同時亦夾雜港商在深圳遇到各種大小問題。有見及此，本會設立港深事務協調委員會，專責處理兩地工商界及政府機關的協調事務，為會員解決在深圳經營所遇到的問題。

過去一年，該委員會曾與本港其他工商團體合作，就深圳推行的新政策及措施作出回應。其中深圳海關宣佈實施「海關加工貿易進口保稅貨物轉關區結轉加工監管辦法」以打擊漏稅行為，委員會曾致函有關方面反映意見，並於一九九六年八月二日召開八大商會聯席會議，爭取深圳方面暫緩執行該項措施。委員會亦曾就中國外經貿部頒佈加工紙品轉關新政策作出回應，並與其他六大商會及業內組織於一九九七年一月二十一日召開會議，議決採取連串聯合行動爭取放寬有關規定。

近期，該委員會召開會議討論深港兩地的其他問題，如深圳口岸扣留貨運車輛查貨過遲及收取不合理的停車費用、口岸交通擠塞情況、簡化車輛過關手續、增加加工貿易合同數目及簡化有關申請程序等，並致函深圳市有關當局反映意見及建議改善方法，是次行動獲得深圳市方面的積極回應。

組織外訪團

本會應內蒙古自治區人民政府及中華全國工商聯合會之邀請，於一九九六年八月廿日至廿七日組織高層代表團一行六十人，前往內蒙古自治區三大主要城市——呼和浩特、包頭及伊克昭盟（伊盟）東勝市進行為期八天的考察活動。



本會派遣高層代表團前往內蒙古自治區考察。
CMA dispatched a high-level delegation to Inner Mongolia for a visit.

代表團以會長梁欽榮為團長，副團長包括副會長楊孫西、呂明華、林輝賢、財務委員會主席葉慶忠、會長助理陳永祺、林學甫。本會並邀請新華社香港分社副社長馬蘭木倫為首席顧問，經濟部副部長錢國安為顧問。其他主要成員包括香港上海匯豐銀行有限公司執行董事鄭海泉、中國銀行港澳管理處副主任林廣亮、恒生銀行有限公司總經理壽明、澳洲駐港商務專員公署高級商務專員白蘭文、英國駐港商務專員公署商務專員（對華貿易科）魏意安、香港理工大學中國商業中心主任陳文鴻、內蒙古興源（香港）有限公司董事總經理劉興柱及董事副總經理王亞軍。團員包括多位商界精英，本會常務會董、會董、會員、香港大專院校的副教授、新華社香港分社代表、北京辦事處首席代表等，同時更有國內嘉賓隨團訪問。

代表團在呼和浩特市與內蒙領導會面，獲內蒙自治區主席烏力吉、副主席包文發、呼市副市長連振等接見，本會會長梁欽榮更獲呼市市政府聘請為該市經濟顧問。另外，代表團一行與包頭市領導會面，是次出訪之包頭市領導包括該市常務副市長趙建及自治區副主席包文發等。同時，本會捐贈二十萬港元予包頭市政府，以協助該市抗戰救災，在地震後重建家園。最後，代表團一行與伊盟之領導及企業人員進行經貿洽談，並獲伊盟副盟長朝魯接見。

與此同時，本會與中華全國工商聯合會於八月二十二日至二十四日期間，在呼和浩特市內蒙古大學校園合辦為期三天的「工商企業管理培訓班」。是次培訓班由本港大專院校講師及商業機構高級管理人員擔任講者，共吸引約二百名來自內蒙古及鄰近省市中小型製造廠和貿易公司的管理人員參加。

在培訓班的開幕典禮上，本會會長梁欽榮獲內蒙古工商聯合會邀請出任該會名譽會長，並接受

了由內蒙古自治區黨委統戰部副部長兼內蒙古工商聯黨委書記賈峰斌頒發之聘書。

在八天的行程中，代表團除舉行經貿洽談會外，亦參觀了多間企業，令團員能夠實地了解內蒙之發展、管理與潛力。

本會應新加坡中華總商會之邀請，於一九九六年十一月六日至八日組織九人代表團前往新加坡出席該商會九十周年會慶酒會晚宴，並獲該會會長郭令裕熱情款待。本會代表團團長梁欽榮及其他海外團體之團長更獲安排與新加坡總理吳作棟及其他部長級官員會面。在新加坡期間，代表團一行拜訪了新加坡工業聯合總會及新加坡貿易發展局。



本會應新加坡中華總商會之邀請派出一代表團到當地考察時與該會會長郭令裕（前排右四）合照。
Upon invitation of the Singapore Chinese Chamber of Commerce and Industry (SCCCI), CMA sent a delegation for visit and posed a group photo with the President of SCCCI Mr Kwok Leng Joo.

在一九九六年十二月十六日，本會再次聯同中華全國工商聯合會及台灣工商業聯合會於台北舉辦「海峽兩岸及香港地區經貿研討會」。本會組織了一個三十二人的代表團於十二月十五日至十八日赴台北參加是項研討會，並由會長梁欽榮擔任團長。

出席研討會的海峽兩岸及香港地區之工商界代表近二百人。開幕儀式由本會會長梁欽榮、中華全國工商聯合會主席經叔平及台灣工商業聯合會理事長許勝發主持。研討會的三個主題分別為：一、產業升級與技術交流，講者為台灣工業研究院董事長孫震、中華全國工商業聯合會經濟諮詢部部長歐陽境

明及本會副會長楊孫西；二、經貿、金融發展與促進投資，講者為香港中國企業協會副會長安繼海、台灣中興大學經濟系教授兼主任周添城、招商局集團常務董事總裁李寶興及中國社會科學院台灣研究所經濟室主任劉映仙；三、農產品加工與農業合作，講者包括台灣大學農業經濟研究所所長陳明健及海峽兩岸總商會秘書長劉紅路。

在台灣期間，代表團曾拜會不少台灣工商界人士，包括台灣前財政部部長、現大安銀行董事長陸潤康、工商協進會永遠名譽理事長李振甫及理事長李澤松、台塑集團董事長王永慶，並參加台灣工商建設研究會舉辦之「面對九七——談兩岸企業界未來發展」座談會，與該會理事長朱志洋會面。

本會於一九九七年四月二日至六日期間，組織一個十二人代表團前往陝西省訪問，此行主要是應陝西省政府之邀請，出席於西安市舉行之「九七中國東西投資貿易洽談會」及「丁丑清明節公祭韓愈帝陵典禮」。

代表團由會長梁欽榮為名譽團長，副會長楊孫西為團長，財務委員會主席葉慶忠為副團長。期間代表團與陝西省省長程東東會面，雙方就陝西省的經貿發展交換意見。



本會、中華全國工商業聯合會及台灣工商業聯合會的代表聚首一堂。
Representatives of the CMA, the AU-China Federation of Industry and Commerce (ACFIC) and the Taiwan Chamber of Commerce and Industry (TCCI).

接見訪會

在過去一年，本會共接見多個高層訪團，其中主要包括：

內蒙古自治區人民政府副主席王鳳岐率領一個十六人代表團，應本會之邀請於一九九六年十月八日至十三日蒞港訪問，代表團在港期間，拜訪了多個工商團體及機構，以加強兩地日後進一步合作的基礎。

此外，本會亦於十月十日於舉行「內蒙古自治區招商引資項目發佈會」，由內蒙古自治區政府代表及當地工商界人士向香港廠商詳述內蒙的投資環境及經貿政策，並介紹當地的優質投資項目，希望加深港商對內蒙的認識，建立雙方的商貿合作關係。

柬埔寨政府代表團一行六人，由柬埔寨總理府發言人 Sok An 率領，於一九九六年十一月十三日訪問本會，由本會會長梁欽榮主持接待，該團商參部長 Cham Prasith 並於會上詳細介紹柬埔寨最新經濟狀況，雙方更就該國之投資環境進行討論。



本會副會長楊瑞西（右五）接受安徽省人民政府副省長張潤西（左四）致送之紀念品。
CMA Vice-President Mr. Jose S S Yu received a souvenir from Vice-Governor of Anhui Provincial People's Government Mr. Zhang Run Xia.

安徽省人民政府代表團一行九人，由副省長張潤西率領，於一九九七年一月二十一日到訪本會，由本會副會長楊瑞西主持接待，會上主要討論安徽省吸引香港投資者的各項優勢。

河北省招商局代表團一行三人，由該省人民政府副秘書長許國峰率領，於一九九七年三月十七日蒞港訪問，由本會會長梁欽榮主持接待，梁會長並獲河北省人民政府聘請為國際經濟顧問，由許國峰副秘書長於會上頒發聘書。

河南省人民政府代表團一行五人，由河南省人大常委會副主任鍾力生率領，於一九九七年三月十九日到訪本會，由本會會長梁欽榮主持接待，會上討論事項包括河南省近年在農產品加工業的出色表現，以及本港回歸後與國內各省市加強溝通的事宜。

東歐立陶宛代表團一行九人，由立陶宛工業家總會長 Bronislovas Lubys 博士率領，於一九九七年四月七日到訪本會，由副會長呂明華主持接待，會上主要介紹立陶宛的工業發展及貿易情況。

由甘肅省政府副秘書長嚴志希率領一行九人的甘肅省政府代表團，於一九九七年四月十日蒞港訪問，由本會副會長林輝賢主持接待，雙方就促進港兩地之間的經濟合作發表意見。

上海市政協代表團一行九人，由副秘書長梁玉書率領，於四月十六日蒞港訪問，由本會會長梁欽榮主持接待，會上，梁會長指出，中港之間今後將有更密切的經貿聯繫，香港區政協委員在這方面可擔當更重要角色。

湖北省政府代表團一行五人，由副省長張洪祥率領，於一九九七年五月十六日蒞港訪問，由財務委員會主席葉慶忠主持接待，代表團訪港目的除向港商介紹湖北的最新發展情況外，並舉行招商引資洽談會，以加強鄂港兩地的經貿合作，及進一步探討香港回歸後與湖北的多邊合作機會。

陝西省政府代表團一行五人，由該省副省長姜信真率領，於五月二十八日蒞港訪問，由本會會長梁欽榮主持接待，姜省長於會上指出，陝西省擁有優厚的條件，其發展潛力實不容忽視。

'97 中國投資貿易洽談會代表團一行十二人，由福建省人民政府副秘書長張健率領，於一九九七年五月二十八日蒞港訪問，由本會會長梁欽榮主持接待，該代表團於會上介紹於九月八日至十三日於福建省廈門市舉行之'97 中國投資貿易洽談會。

北京市政府代表團一行六人，由該市市長助理衣錫群率領，於一九九七年七月二十九日至八月四日蒞港訪問，推介於十月二十至廿一日在北京舉行的京港經濟貿易研討洽談會。代表團於七月三十日到訪本會，由本會會長梁欽榮主持接待，雙方並就如何促進兩地經貿合作交換意見。

合作協議

為加強冀港兩地之合作，本會於九六年十月十四日與河北省人民政府簽署合作協議書，由該省副秘書長許國峰及本會常務會董陸增輝代表雙方簽署。雙方同意組織代表團



本會與深圳外商投資企業協會的代表簽署友好商會協議。
Representatives of CMA and Shenzhen Association of Enterprises with Foreign Investment signed a cooperation agreement.

進行互訪活動，以促進兩地工商界的交流與合作，並定期交換兩地經貿訊息，以加強彼此間的資訊聯繫。

本會於一九九六年十一月八日組織一個由財務委員會主席葉慶忠率領的十五人代表團前往深圳，出席該會所落成典禮，並共同簽署友好商會協議，以加強與深圳外商投資企業協會的會務聯繫及探討共同關注的問題。該協議分別由葉慶忠及深圳市經濟發展局局長兼深圳外商投資企業協會副會長陶英民代表兩會簽署。

貿易諮詢

本會設有貿易諮詢處，旨在協助會員與本地及海外商家進行洽商，以促進國際貿易及投資機會。該處提供貿易資料、處理本地及海外貿易查詢，並備有電腦資料庫和電話熱線，提供各項貿易訊息和諮詢服務。資料庫儲存本會超過三千七百多會員之資料，方便使用者尋找香港製造商或供應商資料，及拓展投資機會和銷售渠道。貿易諮詢處去年處理超過一萬宗來自本港及世界各地之貿易諮詢，諮詢途徑包括電話、傳真、郵遞及親身查詢。此外，該處每半月出版《貿易諮詢簡訊》，為會員提供世界各地貿易機會的訊息。

同時，本會與美國駐港領事館、加拿大駐港專員公署和印尼駐港領事館取得協議，分別提供由本會轉介之美國和加拿大商務/旅遊入境簽證及印尼商務入境簽證服務，以方便會員申請前往上述國家經商或旅遊。

本會每月均出版《投資機會通訊》，把有關投資合作、技術轉移、合資經營的資料寄予各會員。此外，本會亦定期出版《中港工業、貿易投資、合作服務通訊》，為各會員提供有關中國內地合資經營介紹服務。

簽發來源證

本會為國際商會會員，於一九六七年獲香港政府授權簽發各類產地來源證；目前除簽發香港產地來源證外，並有加工證、轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證（表格甲），所簽發的證書除獲國際承認外，更受非政府來源證保護法例所保障。

為了提高本會產地來源證簽發服務的效率和質素，本會經常檢討及改善有關運作。去年，本會除提供免費派發申請表格、免費影印服務（只限有關申請之文件）、特快簽證服務，證書永久有效，會員折扣優惠及免費代客打印證書等服務外，更推出免費不限時間或次數修改來源證之新服務。

此外，本會現設有四個辦事處於主要工商業區包括尖沙咀、旺角及觀塘，均提供簽發產地來源證服務。本年所簽發來源證的數量持續增長，數目超過十五萬份。

為了加強工商界人士對產地來源證及進出口簽證制度的認識，本會於九六年十月舉辦「產地來源證及進出口簽證」訓練課程，逾七十名會員及業內人士報名參加。

廠商會檢定中心

在是年度，廠商會檢定中心不斷擴展其服務範圍，以配合工商業日益增長的需求。在九七年，檢定中心與法國一國家實驗所 LNE 簽訂合作協議，LNE 是一所極具規模及經驗豐富的實驗所，其獲法國認可機構 COFRAC 所認可之範圍十分廣泛，包括測試、儀器校正及產品認證服務等；另外，LNE 在歐洲擁有極高之認可資格，更可以簽發各種認證標誌，如法國 NF 標誌、德國 GS 標誌、日本 SG 標誌及俄羅斯 GOST-R 標誌。

此外，檢定中心亦積極拓展美國、英國及上海市場，在各地均有顧問處理中心之業務。

檢定中心又與歐洲多間技術組織緊密合作，其中包括德國技術監督顧問協會及法國國際檢驗局。因此，檢定中心可執行有關 GS 標誌之測試，並依據歐洲的標準進行，而本會會員在享用測試及其他服務時可享有折扣優惠。

此外，該中心在九七年添置了一部精密的分析儀器：氣相色譜儀——質譜儀，以及連同不同的探測器和自動採樣器。檢定中心又增設儀器校正服務，該項服務符合國際認可標準及 ISO 9000 品質管理標準的要求。

檢定中心經常參加不同類型的展覽，及為會員及顧客舉辦多次參觀本中心活動，通過各項推廣活動，香港及海外人士能進一步認識檢定中心，而會員及顧客從而對本中心之服務有更深入之了解。

研討會及培訓課程

鑑於政府計劃逐步以電子貿易取代以人手辦理各種貿易文件，本會與貿易通國際貿易電腦服務有限公司於九六年十二月五日合辦「電子化貿易研討會」，為會員介紹於九七年一月推出之電腦申請受限制織品出口證服務，約有五十名會員參加是次研討會。會上，貿易通公司及貿易署代表向會員講解電子化貿易服務的實施情況及使用細則，以及其在提高出口證申請手續的效率和保持香港的競爭能力之功能。

為提高北京市企業高層管理人員的管理技巧，吸收國外先進管理知識及經驗，本會與北京市政協於九七年二月二十七日至三月九日合辦「北京市區縣企業廠長（經理）培訓班」，共同組織北京市企業代表來港參與一項企業管理課程及進行考察。該培訓班一行十人，由北京市政協副秘書長王毅率領，於三月三日到訪本會，由會長梁欽榮主持接待。

展覽會及展銷會

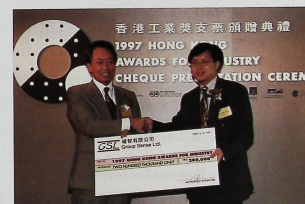
本會在過去一年曾贊助及參與不同類型的展覽會及展銷會，詳列如下：

1996 年	
8月8日至11日	九六亞洲工業博覽會
10月8日至11日	九六亞太區電腦通訊科技展
10月15日至18日	第十六屆香港電子展覽會
12月4日至7日	電腦軟件展覽會 96
1997 年	
1月6日至9日	香港科技展 97
1月14日至17日	第廿三屆香港玩具展覽會
1月21日至24日	第廿八屆香港時錶節
1月24日至26日	香港商展會
3月21日至24日	廣州國際傢俬、燈飾暨木工機械展覽會
4月14日至17日	第十二屆香港禮品及家居用品展覽會
7月24日至27日	九七亞洲工業博覽會

1997 Hong Kong Awards for Industry: Machinery and Equipment Design

The Association has been the organizer of the Hong Kong Awards for Industry: Machinery and Equipment Design Award since its inception in 1989. The objective of the competition is to encourage and upgrade the design and production of machinery and equipment in Hong Kong so as to improve competitiveness, and to give recognition to outstanding achievements.

In 1997, the award scheme solicited \$4.4 million from 24 sponsoring organizations and companies. CMA Vice President Dr M W Lui represented the Association to receive cheques from four sponsors on August 5, 1997.



本會副會長呂明華（左）接受贊助機構致送「1997 香港工業機械及設備設計」比賽贊助支票。CMA Vice-President Dr M W Lui (left) received cheque for the sponsorship of the 1997 Hong Kong Awards for Industry.

The Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region Mr Tung Chee-hwa officiated the award presentation ceremony at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on November 7, 1997.

The winner of the 1997 Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design was Retractable Tie-Bar Injection Moulding Machine with "Stress Equilibrium Clamping System" by Po Yuen (To's) Machine Factory Ltd.

Five CMA Machinery and Equipment Design Awards were given to the following products:

- Gas Assisted Molding Device TTI-350G by Welttec Machinery Ltd
- K03288 Pi-network Automatic Quartz Crystal Ambient Final Sort System by Kolinker Industrial Equipments Ltd
- HAX-SP1 Office Digital Exchange by Hung Nien Electronics Ltd
- Merchant Acquiring Service System (MASS) by Spectra Technologies Co Ltd
- Smart Card Human Resources Management System by Kar-Info Co Ltd

There were seven entries awarded the CMA Certificate of Merit in Machinery and Equipment Design. They were:

- TDM-02A CNC Drilling/Routing Machine by Timax Electronics & Machinery Co
- Flexible Welding Station by Sylva Industries Ltd
- MBL Series Bearing Assembly Line by R&S Machinery Equipment Ltd
- Autopro 328 Fully Automatic In-Line In-Circuit Tester by Concord Technology Ltd
- HAX-2000 Multi-Function Switching System by Hung Nien Electronics Ltd
- DX-1S Digital PABX System by Connection Electronics Ltd
- Construction Site Material Hoist by China Heavy Equipment & Automation (HK) Ltd

The Competition was judged by a panel of specialists. They included:

- The Hon Antony Leung, JP (Chairman of the Judging Panel and Member of the Executive Council)
- Mr Herbert Liang (President, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong)
- Ms Annie Tang (Deputy Director-General of Industry)
- Prof W S Lau (Principal, Hong Kong Technical College (Chai Wan))

- Prof Joshua Wong (Vice-President (Quality Assurance), The Hong Kong Polytechnic University)
- Prof P S Chung (Vice-President (Research) and Dean of School of Graduate Studies, City University of Hong Kong)

- Dr Y Yam (Associate Professor, Department of Mechanical and Automation Engineering, The Chinese University of Hong Kong)
- Dr T L Lau (Associate Professor, Department of Industrial and Manufacturing Systems Engineering, University of Hong Kong)

- Dr T C Lo (Associate Professor, Department of Electrical and Electronic Engineering, The Hong Kong University of Science and Technology)
- Dr Paul Kwok (Associate Professor, Department of Electrical and Electronic Engineering, University of Hong Kong)

- Mr Thomas Tang (Executive Director, Hong Kong Productivity Council)
- Mr Christopher Chow (Assistant Executive Director, Hong Kong Trade Development Council)
- Mr Simon Davies (General Manager, Design Innovation (HK) Ltd)

Most-Favored-Nation (MFN) Lobbying Effort

For many years the renewal of China's MFN status has been a major obstacle for the development of a normal trade relationship between China and the US. Being two of the major trading partners of Hong Kong, the maintenance of a harmonious economic relationship between China and the US is crucial to Hong Kong, especially after its return to China in 1997. In this respect, the Association for the second time collaborated with five major trade and industrial organizations in Hong Kong, including the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries, Hong Kong Exporters' Association and Vision 2047 Foundation, to invite two groups of US Congressional Staffers to visit Hong Kong and Southern China in August 1996

and March 1997 respectively to help them better understand the social, economic and political profile of the region. Those visits were constructive in pursuing the unconditional renewal of China's MFN status.

During their trip, the staffers met with government officials and representatives from various industrial and commercial organizations in Hong Kong and China. The Staffers revealed that the activities were of great reference value for the renewal of MFN status. On May 29, 1997, US President Bill Clinton announced the decision to renew China's MFN status unconditionally for the following year.

Hong Kong-Shenzhen Affairs Coordination Committee

Upon the increasingly maturing economic integration between Hong Kong and Shenzhen, the mutual cooperation between the two places becomes more frequent. The increasing interflow in areas of trade, investment, communication and transportation makes the problems faced by Hong Kong businessmen with investment in Shenzhen more apparent. In response, the Hong Kong-Shenzhen Affairs Coordination Committee was established to coordinate between the business sectors and relevant government bodies of Hong Kong and Shenzhen, and to assist members in dealing with various problems encountered when conducting business in Shenzhen.

In 1996, the Committee and many other Hong Kong's industrial and commercial organizations expressed their opinions on various economic policies and regulations implemented in Shenzhen. The customs department of Shenzhen introduced the policy of "Measures For the Supervision of Cross-Customs District Transfer of Imported Bonded Goods in Connection with the Processing Trade" to curb tax evasion activities. In response to this new policy, the Committee summoned a joint meeting of eight major local business associations to put their efforts on postponing the implementation of the new

measure. For the introduction of the new policy on transfer of paper products among factories by the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation, the Committee has also called a joint meeting on January 21, 1997 with other six commercial chambers to request for the relaxation of the proposed measures.

The Committee has also held discussions on issues such as frequent detainment of trucks at border checkpoints and the subsequent parking charges, congestion of cross-border traffic, streamlining of cross-border traffic customs procedures, rectification of various regulations on export processing trade, etc. The Committee also reflected its opinion and put forward proposals to relevant parties in Shenzhen. The action gained positive feedback from the Shenzhen government.

Outgoing Delegations

Upon the invitation of the government of Inner Mongolia Autonomous Region and the Inner Mongolia Federation of Industry and Commerce, the Association dispatched a 60-member high-level delegation to Inner Mongolia for an 8-day visit from August 20 to 27, 1996.



內蒙古自治區政府主席烏力吉 (右) 致送紀念品予會長梁漢泉。 Chairman of Inner Mongolia Autonomous Region Mr Wu Liji (right) presents a souvenir to CMA President Mr Herbert Liang.

The delegation was led by President Mr Herbert Liang. Deputy leaders included Vice-Presidents Mr Jose Yu, Dr Lui Ming Wah and Mr Lin Fai Shat; Finance Standing Committee Chairman Mr Yip Hing Chung; Assistants to President Mr Chan Wing Kee and Mr Lam Hok Po. The Association had the honour to have Deputy Director of Xinhua News Agency (Hong Kong Branch) Mr Ulan Mu Lun to be Chief Advisor and Deputy Head of the Economic Affairs Department Mr Qian Guo An to be Advisor. Other guests included General Manager and Chief Executive Financial Officer of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Mr Vincent Cheng, Deputy Chief Executive of Bank of China Hong Kong-Macau Regional Office Mr Lam Kwong Siu, General Manager of Hang Seng Bank Mr Peter Sau, Australian Senior Trade Commissioner Mr Peter Bergman, British Trade Commissioner (South China) Mr Ian Wellfare, Head of China Business Centre of the Hong Kong Polytechnic University Dr Thomas Chan, Managing Director and General Manager of Inner Mongolia Hing Yuen (HK) Co Ltd Mr Liu Xing Zhu and its Director and Assistant General Manager Mr Wang Ya Jun. Delegates included business professionals, Executive and General Committees' members of the Association, representatives of Xinhua News Agency (Hong Kong Branch), etc.

During the visit, delegates met with Chairman of Inner Mongolia Autonomous Region Mr Wu Li Zi, Vice-Chairman Mr Bao Wen Fa and Vice-Mayor of Hohhot Mr Lian Ji. CMA President Mr Herbert Liang was appointed as the Economic Advisor of Hohhot at the occasion. The delegation also met with leaders in Baotao who included the Executive Vice-Mayor Mr Zhao Shuang Lian and Vice-Chairman of the Autonomous Region Mr Bao Wen Fa. At the same occasion, President Mr Herbert Liang represented the Association to donate HK\$200,000 for the earthquake relief work in Baotao. Lastly, the delegation met with Vice Director of Yihua League Mr Chao Lu and the officials in Dongsheng City.

To help train the management practitioners of the enterprises in Inner Mongolia, the

Association, in collaboration with the All-China Federation of Industry and Commerce (ACFIC), organized a 3-day business management training course in Hohhot from August 22 to 24. Course conductors were lecturers of Hong Kong tertiary institution and senior management staff of a large commercial firm in Hong Kong. The training course attracted about 200 executives from various small and medium factories and trading companies in Inner Mongolia to attend.



本會與全國工商聯合會之工商企業管理培訓班開幕禮場面熱鬧。
The grand opening of the business management training course.

At the opening ceremony of the training course, President Mr Herbert Liang was appointed Honorary President by the Inner Mongolia Federation of Industry and Commerce and received the appointment certificate from Mr Gu Feng Bin, Deputy Director of the United Front Department of Inner Mongolia Autonomous Region Committee and the Secretary of the Party Committee of the Inner Mongolia Federation of Industry and Commerce.

During this 8-day trip, the delegation also visited several enterprises to have a better understanding of Inner Mongolia's development, management and potential.

Upon the invitation of the Singapore Chinese Chamber of Commerce and Industry (SCCCI), a 9-member delegation was dispatched from November 6 to 8, 1996 to attend the 90th anniversary of SCCCI. The delegates attended a

cocktail reception and an evening banquet, and received warm welcome from Mr Kwek Leng Joo, President of SCCCI. Delegation leader Mr Yip Hing Chung and heads of other foreign organizations met with Singapore's Prime Minister Goh Chok Tong and other officers. The delegation also visited Singapore Confederation of Industries and Singapore Trade Development Board.

The Association, ACFIC and the Taiwan Chamber of Commerce and Industry (TCCI) coorganized the "Mainland China, Taiwan and Hong Kong's Trade and Economic Forum" in Taipei on December 16, 1996. A 32-member high-level delegation led by President Mr Herbert Liang visited Taiwan from December 15 to 18 and attended the forum. About 200 representatives from Mainland China, Taiwan and Hong Kong attended the forum. The forum consisted of three major themes: (i) business upgrade and technological exchange, with the Executive Director of Taiwan Industrial Research Institute Mr Sun Chen, Deputy Director of the Economic Department of ACFIC Mdm Ou Yang Xiao Ming and CMA Vice President Mr Jose Yu as speakers; (ii) economic, financial and investment promotion, with Vice Chairman of the Hong Kong Chinese Enterprises Association Mr An Ji Tao, Director of the Economic Research Centre of Chung Hsing University Mr Chou Tien

Cheng, Executive Director and President of China Merchants Holdings Co Ltd Mr Li Yin Fei and Director of Economic Division, Institute of Taiwan Studies of the Chinese Academy of Social Sciences Mdm Liu Ying Xian as speakers; and (iii) cooperation on agricultural production and processing, with Director of Economic Research Centre of the Taiwan University Mr Chen Ming Chien and Secretary-General of Hainan General Chamber of Commerce Mr Liu Hong Lu as speakers.

The delegation was received by a number of Taiwan's leading figures from the industrial and commercial sectors, including the former Treasurer of Taiwan's Minister of Finance and presently Chairman of Tai An Bank Mr Lu Jun Kang, the Chinese National Association of Industry and Commerce's Honorary Chairman Dr Ku Chen Fu and Chairman Mr Ku Lien Sung, and Chairman of Formosa Plastics Group Mr Wang Yung Ching. The delegation also attended a conference hosted by the Council for Industrial and Commercial Development regarding "The Future Development of Taiwan and the Mainland's Enterprises beyond 1997", and met with the Council's Chairman Mr Chu Chih Chiang.

The Association dispatched a 12-member delegation to Shaanxi from April 2 to 6, 1997 upon the invitation of the Shaanxi Provincial Government to attend the "97 Investment and Trade Forum for Cooperation between East and West China" and the "Memorial Ceremony of Xuan Yuan Yellow Emperor" held in Xian.

Mr Herbert Liang was the Honorary Leader of the delegation. Delegation Leader was Mr Jose Yu and Deputy-Leader was Mr Yip Hing Chung. During the delegation's meeting with Cheng An Tung, governor of Shaanxi, issues concerning Shaanxi's economic and trade development were discussed.



海峽兩岸與香港地區經貿研討會可謂場面熱鬧。
The "Mainland China, Taiwan and Hong Kong's Trade and Economic Forum" received encouraging response.

Incoming Missions

The Association has received many incoming missions during the year and the major ones are as follows:

A 16-member delegation from the Government of Inner Mongolia Autonomous Region led by Vice-President Mr Wang Feng Qi, was invited by the Association to visit Hong Kong from October 8 to 13, 1996. They visited several industrial and commercial organizations during their stay in Hong Kong, which helped establish a good foundation for further cooperation between Hong Kong and Inner Mongolia.

The Association also organized a press conference and a business meeting on Inner Mongolia Investment on October 10. Officials and representatives of the business sector from Inner Mongolia introduced the investment environment and policies of finance and trade in the Autonomous Region. Some projects open for foreign participation were also announced.

A 6-member delegation from Cambodia, led by Co-Minister in Charge of the Offices of Council of Ministers His Excellency Mr Sok An, visited the Association and met with President Mr Herbert Liang on November 13, 1996. In the meeting, Minister of Trade His Excellency Mr Cham Prasith introduced the new economic development in Cambodia.

Led by Vice-Governor Ms Zhang Run Xia, a 9-member delegation of Anhui Provincial People's Government visited the Association on January 21, 1997 and was received by Vice-President Mr Jose Yu. Discussion emphasized on Anhui's unique advantages which attracted many Hong Kong investors.

A 3-member delegation from Hebei visited the Association on March 17, 1997. Led by Mr Xu Guo Feng, the Deputy Secretary-General of Hebei Municipal People's Government, the delegation was received by President Mr Herbert Liang. Mr Liang was appointed the Hebei Government's International Economic Advisor

and the appointment certificate was presented by Mr Xu at the meeting.

A 5-member delegation from Henan Provincial Government, led by Deputy Director of The Standing Committee the Henan Provincial People's Congress Mr Zhong Li Sheng, visited the Association on March 19, 1997 and was received by President Mr Herbert Liang. Discussion emphasized on the outstanding situation of Henan's agricultural processing industry, and the communication enhancement between Hong Kong and China after the handover.

A 9-member delegation from Lithuania, led by Dr Bronislovas Lubys, President of the Lithuanian Industrialists' Confederation, visited the Association on April 7, 1997 and was received by Vice-President Dr M W Lui. During the meeting, Dr Lubys introduced the industrial and trade development in Lithuania.



立陶宛代表團訪問本會。
A delegation from Lithuania visited the Association.

A 9-member delegation, led by Mr Su Zhi Xi, the Deputy Secretary-General of the Gansu Provincial Government, visited the Association on April 10, 1997. The delegation was received by Vice-President Mr Lin Fai Shat. Both parties expressed ideas on the economic cooperation between Hong Kong and Gansu.

A 5-member delegation from Hubei, led by its Vice-Governor of Hubei Provincial

Government Mr Zhang Hongxiang, visited the Association on May 16, 1997 and was received by Chairman of Finance Standing Committee Mr Yip Hing Chung. The delegation not only aimed at introducing the latest development in Hubei, but also held meetings of investment opportunities to enhance the economic and trading cooperation between Hubei and Hong Kong, and to further explore the cooperation opportunities after the return of Hong Kong to its motherland.

A 5-delegate mission of the Shaanxi Provincial Government, led by Vice Governor Mr Jiang Xin Zhen, visited the Association on May 28, 1997. The delegation was received by President Mr Herbert Liang.

A 12-member delegation of '97 China Investment and Trade Forum, led by Vice-Secretary General of Fujian Provincial Government Mr Zhang Jian, visited the Association on May 28, 1997 and was received by President Mr Herbert Liang. The delegation introduced the '97 China Investment and Trade Forum held from September 8 to 13, 1997 in Xiamen, Fujian Province.

Led by Mr Yi Xi Qun, Assistant to Mayor of People's Municipal Government of Beijing, a 6-member delegation came to Hong Kong from July 29 to August 4, 1997 to promote the Conference on Economic and Trading between Beijing and Hong Kong to be held in Beijing from October 20 to 21, 1997. The delegation visited the Association on July 30 and was received by President Mr Herbert Liang. Both parties exchanged ideas on fostering economic and trading cooperation between Beijing and Hong Kong.

Co-operation with Sister Organizations

In order to reinforce the cooperation between Hebei and Hong Kong, the Association and Hebei Municipal People's Government, represented by CMA's Executive Committee member Mr Eddie Lu and the Vice-Secretary-

General of Hebei Province Mr Xu Guo Feng respectively, signed a cooperation agreement on October 14, 1996. Both parties agreed to organize mutual visits to facilitate business cooperation between the two places. The two organizations would also exchange economic information constantly.

To strengthen the cooperation with the Shenzhen Association of Enterprises with Foreign Investment (SAEFI), the Association organized a 15-member delegation, led by Chairman of Finance Standing Committee Mr Yip Hing Chung, to visit Shenzhen on November 8, 1996. The two associations also signed a cooperation agreement.

Trade and Investment Opportunities

The Association operates a Trade Enquiries Section to assist Hong Kong manufacturers to link up trade contacts with local and overseas counterparts in order to foster international trade and investment opportunities. This section provides trade information and handles local and overseas enquiries. It also maintains a database and operates a telephone hotline service. The database contains information of the Association's 3,700 members for easy access to identify manufacturers or suppliers in Hong Kong and assist in exploring investment opportunities and developing new business. More than 10,000 cases in the forms of phone calls, faxes, mail and walk-in enquiries from local and around the world were handled last year. Besides, the bi-weekly newsletter "Trade Enquiries Bulletin" listing worldwide trade opportunities was published regularly for circulation to members.

The Section has established agreements with the US Consulate General, the Commission for Canada and the Indonesian Consulate General in Hong Kong to operate visa referral systems to facilitate the Association's members to apply business/tourist visas for entry to the USA and Canada, and business visas for entry to Indonesia respectively.

To circulate information on investment, opportunities technology transfers and joint venture projects to members, the Association published an Investment Opportunities Bulletin during the year on a monthly basis. Besides, the Association also regularly circulated investment information of China to members.

Origin Certification

The Association is a member of the International Chamber of Commerce and is designated by the Hong Kong Government to issue all kinds of Certificates of Origin since 1967. The certificates are internationally accepted and legally protected by the Protection of Non-Government Certificates of Origin Ordinance.

In order to upgrade the quality standard and efficiency of the origin certification services, constant efforts have been made to review for improvement. Apart from providing professional services including free application forms, free photocopy service for documents related to application, express certification services, permanent validity of certificates, member's discount and free certificate-typing services, the Association also launched the new service of free amendments without limitation on frequency and time.

The Association now operates four certification offices in major commercial and industrial areas, which are located in Central, Tsimshatsui, Mongkok and Kwun Tong to provide origin certification services. During the year, the Association issued over 150,000 documents.

To enhance business sector's understanding of origin rules and licensing controls in trade and industry, the Association organized a training course on "Certification of Origin and Import/Export Licensing" in October 1996 which was well received by members and practitioners in the field.

CMA Testing and Certification Laboratories (TCL)

During the year, TCL has been continuing to expand its services to meet the increasing demand from trade and industry in the form of testing, inspection, calibration and technical consultancy services.

TCL signed a co-operation agreement with a French national laboratory, LNE (Laboratoire National D'essais). LNE is accredited by COFRAC in numerous fields of testing, calibration and product certification. Besides, LNE gains high recognition within Europe and is approved to grant NF mark (France), GS mark (Germany), SG mark (Japan) and GOST-R Mark (Russia).

TCL is keen to continue its explore overseas market with consultants being employed in the US, the UK and Shanghai.

Furthermore, TCL closely co-operates with several major European technical organizations, such as TUV of Germany and Bureau Veritas of France. Thus, TCL can channel applications of GS Mark to TUV directly and conduct testing according to EN and VDE standards. Members of the Association may enjoy a 15% discount on all testing items and other services.

In 1997, TCL installed a new Gas Chromatograph-Mass Spectrometer (GC/MS) with different detectors and auto samplers. TCL has also enhanced the equipment calibration assurance service that is traceable to international recognized standards and complies with the requirements of ISO9000 quality management standard.

TCL often participates in various exhibitions and organizes visits for members and clients. Through these marketing activities, TCL can be better known in both Hong Kong and overseas countries.

Having the new co-operation with LNE, the installation of new equipment and introduction of new services, TCL is confident in providing

better service to meet the increasing demand of consumers, buyers and manufacturers. As an independent and non-profit making laboratory, TCL will continue to make efforts in providing quality services at competitive prices.

Seminars and Training Courses

The Association and the Tradelink Electronic Document Services Ltd (TEDSL) jointly organized the "Electronic Trading Seminar" on December 5, 1996 with about 50 members attending the seminar. Representatives from TEDSL and the Trade Department introduced the implementation and usage of electronic trade services. Since January 1997, TEDSL has been providing the service of issuing export licenses for restrained textiles, and the government will continue to computerize the processing of other various trade documents.

To upgrade the managerial skills of the senior management of enterprises in Beijing, the Association and the Beijing Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (BC) organized a training program for Beijing Township and Village Entrepreneurs from February 27 to March 9, 1997 in Hong Kong. The program included a training course and field visits. Mr Wang Yi, Deputy Secretary-General of BC, led a 10-member to visit the Association on March 3, and was received by President Mr Herbert Liang.

Exhibitions and Fairs

The Association sponsored and participated in various exhibitions and fairs during the year. They are listed as below:

1996

Aug 8-11	Asian Industrial Expo '96
Oct 8-11	Asian IT Expo '96
Oct 15-18	The 16th Hong Kong Electronics Fair
Dec 4-7	Software Exhibition '96

Trade

1997

Jan 6-9	Hong Kong Technology Exhibition '97
Jan 14-17	The 23rd Hong Kong Toys & Games Fair
Jan 21-24	The 28th Hong Kong Fashion Week
Jan 24-26	Hong Kong Products & Services Exhibition
Mar 21-24	Guangzhou International Furniture, Lighting & Woodworking Machinery

Trade Fair

Apr 14-17	The 12th Hong Kong Gifts & Houseware Fair
Jul 24-27	Asian Industrial Expo '97

常務會董及會董會

本會於九七年九月三日至五日開舉行第三十二屆會董選舉，在本會核數師馬炎璋會計師行監督下核算選舉，結果選出會董75人，新一屆會董首次會議於九月二十六日舉行，新任會董互選會長、常務副會長、副會長、常務會董及常務委員會主席，並委任名譽會長。

常務會董及會董會每月分別舉行會議，討論會務問題，聽取會內活動匯報，並議訂決策交由秘書處執行。



會員年會

本會於九六年十二月十日舉行會員年會，會長梁欽榮在年會上致辭時促請港府加強支援高科技工業發展及協助中小企業解決困難，他表示本港經濟目前正處於結構性轉型中，工業發展必須走向高增值、高科技的生產，以提高產品質量，改善企業的管理系統和工人的技術知識。

此外，他對港府在九六年成立中小型企業委員會深表支持，並希望政府能及早制訂和實行協助中小型企業繼續發展的措施。



本會於九六年十二月十日舉行會員大會。
The Association held its Annual General Meeting on December 10, 1996.

盡快訂定穩定香港工業發展和開放轉型的長遠政策。

談到輸入外勞的問題，他認為為有限度輸入外勞有利香港經濟發展，亦可穩定本港的勞工供求情況，故此當局應認真考慮准予個別行業聘用外勞，彈性處理有關申請和批出配額。他亦呼籲政府全面檢討再培訓計劃，使受訓的學員能學以致用。

款宴接待

在過去一年，本會舉行了多項款宴接待活動，主要包括：

本會於一九九六年九月二十六日舉行慶祝中華人民共和國成立四十七周年國慶酒會，出席嘉賓包括新華社香港分社領導、港府部門官員、人大代表、籌委會成員、政協委員、工商先進及駐港使館等，同座慶賀，場面熱鬧。

會長梁欽榮在會上致辭時表示，香港快將回歸祖國，實行「一國兩制」，港人治

港，為迎接這個重要的歷史時刻，與及維持香港的穩定繁榮，本港各界人士應群策群力，務求令香港順利回歸。他認為，本港的經濟穩步復甦，市民的消費意慾正逐步增強，而股市和樓市亦重振暢旺氣氛，加上赤鱗角新機場的工程正進行如火如荼，九號貨櫃碼頭亦因泊位分配問題得以解決而施工在即，使香港的經濟再次予人充滿動力的感覺。同時，本港的失業和通脹問題有逐漸紓緩的現象，再加上英、美、加以至中國內地等主要市場的經濟好轉，預料本港的整體出口在下半年將會上升，經濟發展情況令人鼓舞。

本會於九六年十二月十九日邀請財政司司長曾蔭權（前稱財政司）出席會董會晚宴。曾司長在致辭時表示，本港製造業並沒有出現萎縮情況，他解釋本港製造業的境外基地，已拓展至中國和東南亞等地方，因此，實際生產力在這十年已提升了好幾倍。他又強調，若以人為政策去支援那些已喪失競爭力的工業，最終只會削弱本港整體經濟的競爭力。

在工業發展方面，曾司長認為最佳方法是由工商界自行去策劃未來的發展路向，而政府則盡量配合市場需要，與工商界緊密合作，包括改進基礎設施、提供專門訓練、提高生產力、進行應用研究及技術轉移。政府會繼續提供各類工業支援服務，由公營機構協助或直接參與這些工作，這將有助中小型企業的發展。

本會於九七年一月八日宴請香港特區行政長官董建華，董特首於會上致辭時指出，雖然大部分傳統工業已遷離香港，但目前仍有很多製造業仍留在港生產，他認為港府應支持鼓勵這些留港發展的港商，鞏固提高他們的定位及加強其競爭力。他指出，現時本港紡織及成衣業正迎法國及意大利，所以只要工商界、港府及勞工界團結起來，加上港商珍惜歐洲給予的配額，相信未來本港製衣業仍有作為。



本會會長梁欽榮（左三）、常務副會長梁乃榮（左二）、新華社香港分社副社長葉文慶（左四）與各資深會董在該會四十七周年國慶酒會上祝酒。
CMA President Mr Herbert Liang (3rd from left), Executive Vice President Mr Leung Nai Wing (2nd from left), Xinhua News Agency (Hong Kong Branch) Deputy Director Mr Quin Wen Jun (4th from left) and other senior Committee Members proposed toast at the cocktail reception for the celebration of the 47th National Day of the PRC.



在本會宴請香港特首官董建華之晚宴上，多位政府官員、新華社香港分社官員及各國駐港領事等嘉賓濟一堂，場面熱鬧。
At the CMA banquet in honour of Chief Executive of the HKSAR government Mr-Tung Chee Hwa, Senior officials of the Hong Kong government, Xinhua News Agency (Hong Kong Branch) and consular corps were also invited.

談及本港在高科技的發展步伐，他認為港府應致力培訓科技人才，協助技術開發及吸引跨國企業在港投資，從而引進先進技術來提高本港的工業科技水平。他又指出，本港工業發展最成功一環是工業支援服務，他認為本港製造業及服務業的發展息息相關，只要將工業定義擴大，製造服務業則屬於工業範圍之內，而服務業範圍甚廣，包括產品設計、原料、採購、市場推廣、訂單統籌、工廠調配、品質管制、貿易融資及運輸安排等，這些行業得以在港迅速發展實有賴本港工業家的苦幹及創業精神，所以港府應對他們表示適當的鼓勵和支持。

本會於九七年二月二十一日舉行春節團拜，會長梁欽榮致辭時表示，雖然本地產品在九六年出口表現不如理想，但本港的資本貨品和原料及半製成品的留用進口在近年均錄得升幅，故預料本地產品出口在隨後數月將繼續回升。

梁會長稱，一九九六年是中國實施「九五計劃」的第一年，中國經濟表現比九五年明顯獲得改善，國內是香港最大的貿易伙伴，隨著香港回歸祖國，兩地關係更形密切。近年香港廠商致力將國內的勞工、土地和天然資源與本港的資金、技術、管理及後勤服務等結合起來，促使香

港成為更具實力的地區性營運中心，亦令香港在世界經濟的地位不斷提升。

本會於當晚邀請美國駐港總領事包潤石出席會慶晚宴，席上包潤石以「香港未來夥伴」為題發表講話，包潤石表示美國公司對於香港的前景非常樂觀，並強調它們在香港的成功有賴於法治和資訊流通得以維持，以及打擊貪污。繼續開放、自由的社會這些香港賴以成功的因素，對於香港將來的繁榮和穩定至為重要。他強調美國公司將繼續在各方面與香港合作，並希望中國切實履行其在聯合聲明和基本法中對香港所作的承諾。



美國駐港總領事包潤石在會慶晚宴上致辭。
The US Consul-General Mr Richard A Boucher addressed the audience at the CMA dinner reception.

本會於九七年五月二十二日設宴款接工業署署長何宜成，何署長於宴會上就「香港工業在經濟轉型中所面對的挑戰」表示，目前香港工業發展並非倒退，而是正在轉型，利用各地不同的優勢，將各生產程序放在最適宜的地方，已是一個全球性的現象；在這個趨勢下，本地工業只是將廠房勞動密集活動遷移到南中國，其他中國省份及東南亞各地，香港仍然是一個總部、負責控制、支持及協調其他地區的勞動密集生產。



本會正副會長、幹事會及會董於春節團拜上合照。
CMA President, Vice-Presidents, Executive and General Committees members posed for a photo at the Lunar New Year Mass Greetings.

House Activities 會務



香港中華廠商聯合會慶祝香港回歸晚宴
政務司司長陳方安生，財政司司長曾陳權，特區政府各主要官員和部門首長，香港新華社領導，各國駐港總領事和各工商先進等出席，筵開四十多席，場面盛大，氣氛熱烈。

梁欽榮會長在晚宴上致辭時表示，香港回歸祖國，實行「一國兩制」、「港人治港」，是我國歷史上偉大的創舉，也是舉世矚目的盛事，港人能親身見證這件歷史盛事，實足以感到自豪，香港「回歸熱」引發港人愛國愛港的情懷，使我們對日後治理香港的工作，更加充滿信心，更加衷誠團結。

對於制訂本港工業政策方面，他強調製造業對香港整體的經濟發展佔著舉足輕重的地位，政府須制定一套長遠的工業發展策略，積極投入資源，加強香港製造業的競爭力，同時促進投資機會，加快技術轉移，使本港工業能朝高科技、高增值方向發展，為工業發展開闢新方向，締造更理想的營運環境。至於為配合特區政府研究制定本港的工業政策，梁會長表示本會定將積極參與，反映工業界的意見，務使有關政策更能切合廠商的需要，重振本港製造業雄風。

本會另一項慶回歸活動是聯同香港中華總商會、香港中國企業協會、香港工業總會、香港總商會及香港地產建設商會共同發起組織的「香港工商界慶祝回歸活動籌備委員會」，並廣邀本港工商社團及工商界知名人士參加，以籌備有意義的活動來慶祝這個萬眾歡騰的日子。

他認為目前香港工業面對的最大挑戰，是如何在競爭劇烈的世界市場佔一席位。如本港的工業發展要向前邁進，必須運用高增值的生產方式，使產品更具競爭力。在這個過程中，香港要面對工人、成本、科技等各種問題。在幫助廠商解決以上問題，政府一直奉行「最大支持，最少干預」的政策。基本上，政府致力提供一個穩定的宏觀經濟環境，教育及基本科技建設與研究等先決條件。

本會於九七年六月二十六日舉行設宴款接新華通訊社香港分社各領導，於當晚並選得周南社長及本會會長梁欽榮為本會青年委員會成立典禮任主禮嘉賓。

梁會長在致辭時指出，廠商會已發展成香港最具代表性的工商團體之一，同時與國內及海外的政府及工商社團建立起密切的聯繫與交流。作為工業界的先驅代表，本會將肩負起團結工商、促進繁榮的重任，他希望新成立的青年委員會成員能夠積極參與和推廣本會工作，為母會服務，為社會作出貢獻，為祖國效力，共同建設更美好的香港，更富強的中國。

青年委員會主席蔡志斌亦於當晚致辭時表示，青年委員會成立的目的，在於培訓人才，發揮本會青年輩的領導才能，團結力量為社會服務。

廠商會慶回歸活動

為紀念香港回歸祖國這個歷史性時刻，本會出版「慶祝香港回歸祖國紀念特刊」，藉此重溫香港的工業發展。該特刊的內容主要描述香港早期的工業發展，至後期製造業北移及現時工業轉型的過程；廠商會在推動香港工業發展方面的工作，與及香港工業發展的前瞻等。

本會於九七年七月八日舉行慶祝香港回歸晚宴，並選得香港特別行政區行政官董建華、新華社香港分社副社長為蘭木倫、

作為本港主要工業團體之一，本會積極參與由該慶委會舉辦之慶祝回歸花車大巡遊，本會之花車設計以一艘遠洋輪船為基本概念，船上盛載著美侖美奐的本地工業製成品，停航往世界各地，象徵香港工業及貿易昌盛繁榮，香港工業與香港的發展一脈相承，並駕齊驅，亦體現出本會作為香港主要工業團體，其會員業務之多元化。

會員服務推廣

為提供更佳之服務和福利予各會員，本會聯同多家商號，合作推出會員優惠特約計劃，會員可享有多種購物消費折扣優惠，如訂購機票及酒店住宿，以至洋酒及辦公室自動化文儀器材等之特惠折扣。本會將繼續擴展更多之合作商戶參與該計劃，使會員能享受更多優惠。

本會聯同大新銀行於九七年七月推出「廠商會萬事達咭」，本會會員之屬下僱員均可申請，持咭者除可享有永久免年費優惠外，更可自動享受會員優惠計劃之種種折扣優惠，並獲萬事達咭之全面信用貸款服務。



本會會長梁欽榮（右二）、常務副會長梁乃榮（右一）代表本會接受大新銀行主席王守業（左二）及董事總經理賈世德頒贈之「廠商會萬事達咭」。
CMA President Mr. Herbert Liang (2nd from right) and Executive Vice President Mr. Leung Nai Wing (1st from right) received the CMA Master Card from Dah Sing Bank Chairman Mr. David Wong (2nd from left) and Managing Director Mr. Ronald Carstairs.

廠商會萬事達咭一方面可加強本會之公眾形象，另一方面亦增加了各會員企業之僱員對公司的歸屬感。

本會已於九七年七月出版一九九七至九八年會員名錄，會員名錄中英對照，臚列本會會員資料，包括公司名稱、地址、國內工廠、代表人姓名和職銜、製造之產品、電話及傳真號碼等，為港商及有意與港經商的海外人士之重要指南。

「企業雄才」月刊

本會月刊自九六年十一月起易名為《企業雄才》，加強內容及版面設計，為工商界人士提供各地最新的經濟訊息及深入分析，以協助他們發展業務。新增內容包括探討政經專題的「專題報導」，訪問各行業成功人士的「人物專訪」，剖析中國經濟政策和工貿機會的「神州經貿」，重點報導中國中西部的「中西部透視」及介紹最新產品檢定和測試標準的「檢定中心動態」等專欄，務求為讀者提供更多有參考價值的資訊。



《企業雄才》每期發行五千本，逾七萬寄往本會3,700多家會員公司，其餘則寄往打圍用戶、政府部門、各地駐港領事館、主要工商團體、酒店及會所等。

青年委員會

本會青年委員會於九七年六月二十六日成立，現有委員三十多名，由蔡志斌出任主席，盧金治及梁佩玲為副主席。青年委員會成立的目的，在於培訓人才，發揮本會年青一輩的領導才能，團結力量為社會服務。同時，亦希望委員透過參與活動，多了解母會，並協助推動各項會務和培養青年對社會及國家的認識。



本會青年委員會主席蔡志斌（右四）及其他委員在成立典禮上接受新禧通訊社（香港分社）社長周南（左二）及本會會長梁欽榮（左一）所贈之錦旗。
CMA Youth Committee Chairman Gilbert Choy (4th from right) and other Committee Members received the inauguration flag from Director Zhou Nan (2nd from left) and CMA President Mr. Herbert Liang (1st from left).

為加強委員會成員與內地青年的溝通，青年委員會於九七年九月廿七日組成代表團訪問北京，藉以促進京港兩地及委員會間之交流。此外，委員會亦為未來的活動訂下初步的計劃，包括參觀香港公共機構和設施，並與其他青年商會作交流活動等。

廠商會職業先修中學

由本會創立的香港中華廠商聯合會職業先修中學及廠商會職業先修中學均於九七年九月一日起從其學校名稱中除去「職業先修」的字眼，以簡化教育署在「職業先修及工業中學教育檢討」報告書內提出之建議，及配合學制及課程之新發展。

為其他機構提供的服務

本會繼續為香港食品委員會及香港檢定協會提供秘書服務，本會代表洪克協當務會重為香港食品委員會副理事長，而本會常務會董劉文瑞則代表本會檢定中心校選為香港檢定協會副主席。

House Activities

會務

Executive and General Committees

The election of the 32nd General Committee was held from September 3 to 5, 1997. Ballots were counted under the supervision of the Association's Auditors Charles Mar Fan & Co. A total of 75 outstanding industrialists were elected into the General Committee. On September 26, the election meeting of the General Committee was held and members elected President, Executive Vice-President, Vice-Presidents, Executive Committee members and Chairmen of the Standing Committees among themselves. Honorary Presidents were also appointed.

The Executive and General Committees meet every month to discuss and decide policy issues and to receive reports on the Association's activities. Decisions of the two Committees are executed by the Secretariat.



Annual General Meeting

The Association held its 1996 Annual General Meeting on December 10, 1996. Speaking at the meeting, President Mr. Herbert Liang urged the Government to strengthen its support for high-tech industries and small and medium-sized enterprises. He says that Hong Kong's economy is now under structural transformation, and our manufacturing industries should develop towards high value-added and high-tech modes of production, and improve their management system as well as technical know-how of their workers.

The Association welcomes and supports the establishment of the Small and Medium Enterprises Committee by the government in 1996. We hope that the government would formulate and implement relevant measures as soon as possible to facilitate the developments of SMEs, and map out a long term strategy for stabilizing developments, upgrading and transforming local industries.

The Association believes that labour importation can supplement the shortage of labour supply, and is vital to the future development of Hong Kong economy. The Association urges the government to consider the necessity and urgency of individual cases and process the applications flexibly. We request the government to conduct a comprehensive and an overall review to the retraining programme, so as to ensure that trainees can find suitable jobs relevant to their training, and can apply what they have learnt.

Receptions and Gatherings

The Association organized various receptions and gatherings with members and guests during the year. The major ones are:

The Association hosted a cocktail reception in celebration of the 47th anniversary of the founding of the People's Republic of China on September 26, 1996. Guests attending included senior officials from Xinhua News Agency (Hong Kong Branch) and various government departments, deputies to the National Committee of HKSAR, leading figures of business community and consular corps.

Addressing the gathering, President Mr Herbert Liang says, in about 270 days' time, Hong Kong's sovereignty will be returned to China. The principle of "One Country, Two Systems" will be practised in HKSAR, enjoying a high degree of autonomy. We look forward to this important time in history. Different sectors of the local community have joined efforts to ensure a smooth transition and to maintain Hong Kong's stability and prosperity.



財政司司長蔣經國在會慶晚宴上發表演說。
The Financial Secretary Mr Donald Tsang delivered a speech at a CMA General Committee Dinner.

The economy of Hong Kong shows stable recovery this year with the consumption power increasing steadily and the stock and property markets start to boom again. The construction of the new airport at Chek Lap Kok has come to the final stage, while the Container Terminal No. 9 gets the green light after the problem on berths distribution has been resolved. Hong Kong's economy presents its vitality again. Meanwhile, unemployment and inflation are both smoothing. Hong Kong's major markets, such as the UK, the US, Canada and mainland China, are also recovering, and we expect an increase of total exports in the second half of the year.

Mr Donald Tsang, Financial Secretary, was invited as the Guest of Honour at a dinner gathering on December 19, 1996. Addressing the occasion, Mr Tsang reiterated that our industries and enterprises remain strong and flexible. Taking into account our extended manufacturing outposts in China and in South East Asia, our effective manufacturing capacity has grown manifold over the past twenty years.

On industrial development, Mr Tsang opined that the best approach is to allow the private sector to be at the helm in charting their course ahead, with the government collaborating closely and actively with them in a pro-market manner. By this he means collaboration in such areas as infrastructure refinement, specialist training, productivity enhancement, applied research and technology transfer. The government would continue to provide a wide range of industrial support services, where facilitation and direct involvement by public bodies help underpin the development of small and medium-sized enterprises in particular.

House Activities

會務

The Association held a dinner reception in honour of Mr Tung Chee Hwa, Chief Executive of HKSAR on January 8, 1997. Addressing the occasion, Mr Tung says, many of the traditional industries have moved out of Hong Kong. However, there are still some industries that continue their production in Hong Kong because either of the China market or some specific factors to maintain their competitive edge. We should encourage them to improve their products so as to strengthen their competitiveness.

In addition, he points out that the quality and design of Hong Kong's clothing are catching up with those fashion kingdoms such as France and Italy. He believes the clothing industry, which are employing over 100,000 people, could do better if the government, industrialists and labour organizations work together closely.

In respect of the development of high-tech industries, he believes the best way is to train up professionals and to attract investment in technology development. He suggests attracting more multinational companies to establish manufacturing presence in Hong Kong so that we can benefit from the imported technologies. He also adds that Hong Kong's most successful industrial business is supporting industry services which has a very close relationship with the manufacturing and service industries. Looking at industry at a broader sense, the manufacturing services should be considered as an industry too as it covers many areas including product design, raw material, purchasing, marketing, order management, factory deployment, quality control, capital financing and transportation arrangement. All these service industries are developing very fast in Hong Kong. With their hardwork and adventurous spirits, our industrialists have established factories in the territory, the mainland China, the South East Asia and even the rest of the world, generating much dynamism to the territory's economy. Therefore, we should encourage and support the growth of these industries.

The Association held its Chinese New Year Mass Greeting on February 21, 1997. At the reception, President Mr Herbert Liang says,

although the performance of domestic export was still far from satisfactory in 1996, there was a rise in the import of capital goods, raw materials and semi-finished products in recent months. Therefore, he expected an increase in domestic export in the coming months.

He says, 1996 is the first year for China to implement its "Ninth Five-Year Plan". There was an obvious improvement in the economy of China in 1996 compared with the year before. China is the most important trading partner of Hong Kong and its relationship with Hong Kong would become closer with the return of Hong Kong to China. In recent years, Hong Kong manufacturers strive to integrate the labour, land and natural resources in China with the capital, technology, management and backup services in the territory which would facilitate the development of a stronger regional operation centre, thus enhancing the status of Hong Kong in the world economy.

The Association held a dinner reception on February 21, 1997 in honour of Mr Richard A Boucher, Consul-General of the United States in Hong Kong. Mr Boucher addressed to the gathering on the topic "Partners in Hong Kong's Future".

He says, American companies are optimistic about the future of Hong Kong. They also stress that their success in Hong Kong depends upon safeguarding the rule of law, encouraging the free flow of information in all its forms, and guarding against corruption. The attitudes and actions of Hong Kong's business community may do more than anything else to ensure that Hong Kong's autonomy is realized. They will continue to deal with Hong Kong in all areas of its responsibility. They share the confidence that, as long as China's commitments are honoured, they expect to see a prosperous future for Hong Kong.

The Association held a dinner reception in honour of Mr Francis Ho, Director-General of Industry on May 22, 1997. At the occasion, Mr Ho gave a speech on "The Economic Restructuring of Hong Kong: Challenges to our Industries."



工業署署長何家威在會面會晚宴上發言。
Mr. Francis Ho, Director-General of Industry, speaks at the dinner reception.

Mr. Ho states that Hong Kong's manufacturing industry is not declining, but going through a stage of transition. Utilizing the comparative advantages of different regions by placing the processes of manufacturing at different locations has become a global trend. Following this trend, local industries are only relocating labour-intensive manufacturing processes to plants in China and South East Asia. Hong Kong is still the headquarters serving the functions of control, support and coordination.

According to Mr. Ho, keen competition in the world market is the greatest challenge faced by Hong Kong's manufacturing industry. To progress, Hong Kong's industry must increase its products' competitiveness by adopting manufacturing processes with high added values. To achieve this goal, our industry has to solve problems related to labour, cost, technology, etc. The government adopts the policy of "the most support, the least interference" to assist local industries in solving their problems. Basically, the government provides the prerequisites for industrial development: a stable macroeconomic environment, education, and technological infrastructure and research.

The Association held a dinner reception for Xinhua News Agency, Hong Kong Branch on June 26, 1997. The evening also marked the establishment of the Association's Youth Committee, which inaugural ceremony was officiated by Mr. Zhou Nan, Director of Xinhua News Agency and President Mr. Herbert Liang.

Addressing the gathering, Mr. Liang says that the Association has developed into one of the

most representative industrial and commercial organizations in Hong Kong. The Association has also established close relations with the mainland and overseas governments, industrial and commercial groups. Being a leading representative of the industrial sector, the Association would shoulder the responsibility of uniting the industrial and commercial sectors and work for the prosperity of Hong Kong.

In addition, Mr. Liang hopes that members of the newly established Youth Committee will take an active role in promoting the work of the Association, contributing to the betterment of the society and the country, and thus a better Hong Kong and China.

Speaking at the inaugural ceremony of the Youth Committee, Committee Chairman Mr. Gilbert Choy expresses that the establishment of the Youth Committee is to foster the leadership skill of the youth and thus serving the society.

CMA Activities for the Celebration of the Return of Hong Kong

To commemorate the historical moment of the return of Hong Kong to China, the Association has published the Special Commemorative Issue for the Reunification of Hong Kong. The issue gives an account of the history of Hong Kong's trade and industrial development, the role of the Association in the promotion of Hong Kong's trade and industry, and the future development of Hong Kong's industry.

The climax of the Association's activities for celebrating of the Return of Hong Kong was the dinner reception on July 8, 1997 with the HKSAR Chief Executive the Honourable Tung Chee Hwa as the Guest-of-honour. Other distinguished guests included Vice-Director of the Xinhua News Agency (Hong Kong Branch) Mr. Ulan Mu Lun, Chief Secretary for



本會為慶祝香港回歸而出版紀念特刊。
CMA published the Special Commemorative Issue for the Reunification of Hong Kong.

House Activities

會務



本會舉行慶祝香港回歸晚宴，特區行政署長董建華、新華社香港分社領導、特區政府主要官員、各國駐港使節及工商先進等均有出席。
HKSAR Chief Executive the Honourable Tung Chee Hwa, senior officials of the Xinhua News Agency (Hong Kong Branch) and the HKSAR Government, consular corps and leading businessmen attended the CMA dinner reception for celebrating the Return of Hong Kong.

Administration Mrs. Anson Chan, Financial Secretary Mr. Donald Tsang, other principal officials of the HKSAR Government, consular corps, and leading businessmen.

Speaking at the dinner reception, President Mr. Herbert Liang says that the reunification of Hong Kong with China, under the principles of "One Country, Two Systems" and "Hong Kong people ruling Hong Kong", is a remarkable achievement in the history of our country and an event of worldwide attention. Hong Kong people are proud to have the opportunity of witnessing such historic event in Hong Kong. The reunification passion has intensified the love of Hong Kong people for China and for Hong Kong, and they are much more united and confident in the future running of Hong Kong.

In formulating policies for Hong Kong industrial development, Mr. Liang stresses the importance of manufacturing industries to Hong Kong's overall economic development. The government should set up long term strategies to promote industrial development. More resources should be devoted to manufacturing industries to increase their competitiveness. At the same time, the government should also

promote investment opportunities and accelerate the speed of technological advancement in order to facilitate our industrial transformation towards high-tech and high added value industries. A new perspective and a better environment for Hong Kong's industries is expected in the future. To coincide with the HKSAR government's work on the industrial policies, Mr. Liang indicates that the Association will actively participate in the process and communicate the opinions of the industrial sector, so that the policies set up will match the needs of the manufacturers.

In addition, the Association has jointly established the Organizing Committee of Hong Kong's Industrial and Commercial Sectors for the Celebration of the Return of Hong Kong with the Chinese General Chamber of Commerce, the Hong Kong Chinese Enterprises Association, the Federation of Hong Kong Industries, the Hong Kong General Chamber of Commerce and the Real Estate Developers Association of Hong Kong. The Organizing Committee extended invitations for participation to numerous business organizations and individuals in Hong Kong with a view to drumming up more support for this joyful event.

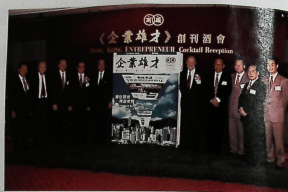
As one of Hong Kong's leading chambers of industry and commerce, the Association took initiative to participate in the grand floats parade. The Association's float is an ocean liner, loaded with a great variety of Hong Kong products, embarking on a journey around the world. It symbolizes the continuous prosperity of Hong Kong's trade and industry. Hong Kong's industry will continue to shape the future development of the economy as it has done in the past. As Hong Kong's major industrial organization, the Association will work hard to ensure this continues.

Enhancement of Services to Members

To provide better services and increasing benefits to our members, the Association has aligned with a number of product and service providers to render a series of special discount offers to members, ranging from favourable rates for air tickets and hotel accommodation to discounts on fine wine and office automation equipment, etc. This Privilege Scheme is expected to engage more quality providers in future.

Employees of members of the Association may now have their own CMA Mastercards. The Association in conjunction with the Dah Sing Bank officially launched the CMA Mastercard in July 1997. Apart from enjoying perpetual annual fee waiver, cardholders will be entitled to all benefits under the Association's membership privilege scheme as well as a full range of credit facilities of the Mastercard. With the inception of CMA Mastercard, we believe there will be a higher level of corporate identity in the society and a greater sense of belonging among members and their staff.

The Directory of Members 1997/98 was published in July 1997 to provide comprehensive and up-to-date information of our members, which include company name, address,



本會去年舉辦《企業雄才》創刊酒會以推出這本內容更新的月刊。
The Association re-launched its monthly journal, "Hong Kong Entrepreneur" at an inaugural cocktail reception last year.

contact person, telephone number, fax number and product names, etc. It is a useful reference guidebook to local and overseas parties who wish to trade with Hong Kong.

Hong Kong Entrepreneur

The Association re-launched its monthly journal under the name of "Hong Kong Entrepreneur" in November 1996, and carried out reforms in its content and layout. The new publication aims to provide updated economic information, as well as in-depth analysis to entrepreneurs to help them develop business. New columns include "Focus" - the political and economic topics, "Profile" - personal interviews with successful figures from all walks of life, "China Economy" - a thorough analysis on China's economic policies and investment opportunities, "Mid-West Outlook" - investment environment in the major cities in the mid-western part of China and "TCL Activities" recounts the latest news of product testing standards.

The print run of Hong Kong Entrepreneur is 5,000 copies per issue. More than 70% are circulated to over 3,700 member companies of the Association while the rest are to direct subscribers, government departments, consular corps, leading trade and industrial organizations, hotels and clubs.

House Activities

會務

Youth Committee

The CMA Youth Committee was inaugurated on June 26, 1996. The committee, chaired by Mr Gilbert Choy, with Ms Aster Lo and Ms Lillian Liang as Vice-Chairmen, has more than 30 members at present. The objectives of the committee are to foster the leadership skill of the youth, to assist the promotion of the Association's activities and to enhance their understanding of the society and the country.

With a view to strengthen the communication between the committee and the youth in the mainland, the committee organized a delegation to Beijing from September 27 to October 2, 1997. Moreover, the committee had already worked out a preliminary plan for future activities, including visits to Hong Kong public organisations and facilities, as well as exchanges with other youth organizations.

CMA Prevocational Schools

In response to the report "Review of Prevocational and Secondary Technical Education" released by the Education Department and to match with the recent developments of school curriculum, the CMA



Prevocational School and CMA Choi Cheung Kok Prevocational School removed the prevocational reference from their names from September 1, 1997.

Support Activities to other Organizations

The Association continues to provide secretariat services to The Hong Kong Food Trades Association Ltd (HKFTA) and the Hong Kong Association of Certification Laboratories Ltd (HKACL). The Association's Executive Committee member Mr Peter Hung is the Vice Chairman of HKFTA while Executive Committee member Mr Joseph Lau is HKACL's Vice Chairman.

附錄 Appendices

常務委員會 Standing Committees

總務委員會

主席：梁乃榮
副主席：梁欽榮
委員：羅展
黃丙西
朱本善
周潤貴
馮元佩

財務委員會

主席：霍震忠
顧問：梁欽榮
副主席：梁乃榮
委員：林輝實
盧文端
陳永根
楊振西
呂炳華
陸維謙
林學甫
周敏
徐秀夫
劉文雄
蔡衍濤
周潤貴
馮元

會計委員會

主席：黃丙西
副主席：周敏
委員：趙耀祖
周潤貴
司徒健
李雨川
馮繼海
李嘉應

審核委員會

主席：魯振雄
副主席：陳鴻基
委員：林輝實
羅展
黃丙西

General Affairs Standing Committee

Chairman : Mr Leung Nai Wing
Vice-Chairmen : Mr Herbert Liang, MBE
Mr Lo Chin
Members : Mr Wong Ping Sai
Mr Chu Poon Shin
Mr Chow Yun Sheung
Mr Fung Yuen Hon

Finance Standing Committee

Chairman : Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Advisors : Mr Herbert Liang, MBE
Mr Leung Nai Wing
Vice-Chairmen : Mr Lin Fai Shat
Mr Lo Man Tuen, JP
Members : Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Jose S S Yu
Dr M W Lui, JP
Mr Eddie T Y Lu, CBE
Mr Lam Hok Po
Mr Tony M Chau
Mr Samuel S F Lau
Mr Joseph M W Lau
Mr Choi Hin To
Mr Chow Yun Sheung
Mr David Fung Yim

Accounts Standing Committee

Chairman : Mr Wong Ping Sai
Vice-Chairmen : Mr Tony M Chau
Mr Paul Y J Chu
Members : Mr Chow Yun Sheung
Mr Vitus K Szeto
Mr Peter Y C Lee, S.B.St.J.
Mr Fung Kai Hoi
Mr Johnny K W Li

Audit Standing Committee

Chairman : Mr Alexander K H Lo
Vice-Chairman : Mr Michael H K Chan, MBE, JP
Members : Mr Lin Fai Shat
Mr Lo Chin
Mr Wong Ping Sai

福利委員會

主席：楊木盛
副主席：蔡衍濤
委員：羅展
黃丙西
周潤貴
馮元佩
趙耀祖
嚴煥枝
李明生
周林邦

工業仲裁委員會

主席：洪克協
副主席：蔡宏豪

工業教育委員會

主席：鄭正訓
副主席：尹德勝
委員：呂明華
蔡宏豪
劉文雄
李永德
周克強
彭爾璉

工業展覽委員會

主席：蔡宏豪
副主席：林學甫
委員：周潤貴
李漢忠
林嘉南
曾民裕

工業資料委員會

主席：林學甫
副主席：楊木盛
委員：蔡衍濤
馬介欽
李漢忠
嚴煥枝
何煜榮
葉志光
馮彥
康宏洲
莊競雄

工業標準委員會

主席：尹德勝
副主席：陳鴻基
委員：呂明華
劉文雄
黃友嘉
雷少全

Welfare to Members Standing Committee

Chairman : Mr Yung Mok Shing
Vice-Chairman : Mr Choi Hin To
Members : Mr Lo Chin
Mr Wong Ping Sai
Mr Chow Yun Sheung
Mr Fung Yuen Hon
Mr Paul Y J Chu
Mr Yim Chan Chee
Mr Lee Ming Sang
Mr Chow Lam Boon

Arbitration Standing Committee

Chairman : Mr Peter H H Hung
Vice-Chairman : Mr Patrick W H Choi

Technical Education Standing Committee

Chairman : Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
Vice-Chairman : Mr Paul T S Yin
Members : Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Patrick W H Choi
Mr Joseph M W Lau
Mr Joseph C T Lee
Mr Donald H K Chow
Mr Peter H C Pang

Exhibition Standing Committee

Chairman : Mr Patrick W H Choi
Vice-Chairman : Mr Lam Hok Po
Members : Mr Chow Yun Sheung
Mr Lee Hung Tong
Mr Lam Mo Nam
Mr Kevin Chan

Industrial Information Standing Committee

Chairman : Mr Lam Hok Po
Vice-Chairman : Mr Yung Mok Shing
Members : Mr Choi Hin To
Mr Ma Kai Yum
Mr Lee Hung Tong
Mr Yim Chan Chee
Mr Ho Yuk Wing
Dr Yip Chi Kwong
Mr David Y Fung
Mr Tony W C Tong
Mr Patrick K H Cheng

Industrial Standards Standing Committee

Chairman : Mr Paul T S Yin
Vice-Chairman : Mr Michael H K Chan, MBE, JP
Members : Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Joseph M W Lau
Dr David Y K Wong
Mr Chui Siu Chuen

貿易促進委員會
主席：蔡德河
副主席：楊孫西
委員：呂明華
陳福康
李嘉恩

工業土地委員會
主席：周潤實
副主席：劉文雄
委員：蔡衍濤
鄭學禮
孫佐民
李漢忠
麥達
何煜榮
林慕南

交際委員會
主席：羅展
副主席：林學南
委員：鄭學禮
劉漢華
李秀恒
劉漢欽
陳鴻基
陳福康
李嘉恩
黃耀枝
李昭生
葉志光
林慕南
馮志
莊競雄

宣傳委員會
主席：盧文端
副主席：趙振邦
委員：林學南
曾金城
劉漢華
黃耀枝
李秀恒
莊競雄

調查委員會
主席：馮元佩
副主席：黃丙西
委員：趙耀超

Trade Promotion Standing Committee
Chairman : Mr Milano T H Choy
Vice-Chairman : Mr Jose S S Yu
Members : Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Thomas F H Chan
Mr Johnny K W Li

Industrial Land Standing Committee
Chairman : Mr Chow Yun Sheung
Vice-Chairman : Mr Joseph M W Lau
Members : Mr Choi Hin To
Mr James H L Cheng
Mr Michael T M Sun
Mr Lee Hung Tong
Mr Mak Hung
Mr Ho Yuk Wing
Mr Lam Mo Nam

Public Relations Standing Committee
Chairman : Mr Lo Chin
Vice-Chairman : Mr Lam Hok Po
Members : Mr James H L Cheng
Mr Steve H W Lau
Mr Eddy S H Li
Dr Liu Han Qin
Mr Michael H K Chan, MBE, JP
Mr Thomas F H Chan
Mr Johnny K W Li
Mr Yim Chan Chee
Mr Kok Ying Dao
Mr Lee Ming Sang
Dr Yip Chi Kwong
Mr Lam Mo Nam
Mr David Fung Yim
Mr Patrick K H Cheng

Publicity Standing Committee
Chairman : Mr Lo Man Tuen, JP
Vice-Chairman : Mr Chiu Chun Bong, MBE, JP
Members : Mr Lam Hok Po
Mr Chan Kim Sing
Mr Steve H W Lau, JP
Mr Yim Chan Chee
Mr Eddy S H Li
Mr Patrick K H Cheng

Investigation Standing Committee
Chairman : Mr Fung Yuen Hon
Vice-Chairman : Mr Wong Ping Sai
Members : Mr Paul Y J Chu

小組委員會 Sub-Committees

會產保管委員會
主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
楊孫西
呂明華
林輝實
盧文端
陸增謙
蔡章閣
胡文瀚
洪祥佩
周志繼
黃保欣
雷康侯
朱超通
倪少傑

人事委員會
主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
楊孫西
呂明華
林輝實
盧文端
陸增謙

修章委員會
主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
楊孫西
呂明華
林輝實
盧文端
陸增謙

工業發展信託基金委員會

主席：梁欽榮
委員：梁乃榮
葉慶忠
陳永棋
楊孫西
呂明華
林輝實
盧文端
陸增謙

Committee In-Charge of the Association's Property
Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Jose S S Yu
Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Lin Fai Shat
Mr Lo Man Tuen, JP
Mr Eddie T Y Lu, CBE
Mr C K Choi, JP
Dr James M H Wu, OBE, JP
Mr Hung Cheung Pui, JP
Mr Chow Chung Kai, OBE, JP
Dr Wong Po Yan, CBE, JP
Dr Philip K H Lai, JP
Mr Lawrence C H Chu
The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP

Staff Committee
Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Jose S S Yu
Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Lin Fai Shat
Mr Lo Man Tuen, JP
Mr Eddie T Y Lu, CBE

Revision of Articles of Association Committee
Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Jose S S Yu
Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Lin Fai Shat
Mr Lo Man Tuen, JP
Mr Eddie T Y Lu, CBE

Board of Incorporated Trustees CMA Industrial Development Trust
Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Jose S S Yu
Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Lin Fai Shat
Mr Lo Man Tuen, JP
Mr Eddie T Y Lu, CBE

梁孟賁獎學金委員會

主席：梁欽榮
委員：梁乃榮、梁慶忠、陳永祺、羅孫西、呂明華、林輝寶、盧文瑞、陸增謙、鄭立訓、梁通輝

經濟研究小組

主席：梁欽榮
顧問：胡文鴻、何少傑、梁大培、周建榮、陳文鴻、范耀鈞、劉佩珊

委員

梁乃榮、梁慶忠、陳永祺、羅孫西、呂明華、林輝寶、陸增謙、鄭立訓、鄭文鴻、黃友嘉、會廣雄、周克強、丁午壽、李秀恆、蔡志斌

勞工問題研究委員會

主席：呂明華
副主席：劉文鴻、梁欽榮、尹德勝、鄭立訓、李雨川、劉達明

環境污染問題研究委員會

主席：劉文鴻
委員：彭顯耀、鄭學禮、楊應春、廖志光、周福成、陳偉文、李寶爵、蘇華盛

本會職業先修中學校董會

校監：尹德勝
校董：朱紹強、蔡宏豪、鄭立訓、周克強

Liang Mong Tsi Scholarship Fund Committee

Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing, Mr Yip Hing Chung, MBE, JP, Mr Chan Wing Kee, OBE, JP, Mr Jose S S Yu, Dr Lui Ming Wah, JP, Mr Lin Fai Shat, Mr Lo Man Tuen, JP, Mr Eddie T Y Lu, CBE, Mr Graham C H Cheng, OBE, JP, Mr N F Leung

Economic Study Group

Chairman : Mr Herbert Liang, MBE
Advisors : Dr James M H Wu, OBE, JP, The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP, Prof Leung Tin Pui, Prof Min Kin Chok, Dr Thomas M H Chan, Prof Fan Yiu Kwan, Ms Priscilla P K Lau

Members

Mr Leung Nai Wing, Mr Yip Hing Chung, MBE, JP, Mr Chan Wing Kee, OBE, JP, Mr Jose S S Yu, Dr Lui Ming Wah, JP, Mr Lin Fai Shat, Mr Eddie T Y Lu, CBE, Mr Tony M Chau, Mr Graham C H Cheng, OBE, JP, Mr Joseph M W Lau, Dr David Y K Wong, Mr Alexander K H Lo, Mr Donald H K Chow, Mr Kenneth W S Ting, JP, Mr Eddy S H Li, Mr Gilbert G B Choy

Labour Affairs Committee

Chairman : Dr Lui Ming Wah, JP
Vice-Chairman : Mr Patrick W H Choi
Members : Mr Paul T S Yin, Mr Graham C H Cheng, OBE, JP, Mr Peter Y C Lee, S.B.St.J, Mr Francis T M Lau

Environmental Pollution Committee

Chairman : Mr Joseph M W Lau
Members : Mr Peter H C Pang, Mr James H L Cheng, Mr Robert Y C Mui, Dr Yip Chi Kwong, Mr Ronald F S Cheng, Mr Chan Wai Man, Mrs Mabel Li-Chan, Mr David C S So

CMA Prevocational School Management Committee

Supervisor : Mr Paul T S Yin
School Managers : Mr Lawrence C H Chu, Mr Patrick W H Choi, Mr Graham C H Cheng, OBE, JP, Mr Donald H K Chow

廠商會蔡華閣職業先修中學

校監：蔡華閣
校董：何少傑、洪克強、蔡宏豪、黃友嘉、李恩添、張冠榮

廠商會檢定中心

名譽顧問：周其隆、潘宗光、工業署助理署長（工業技術及產品標準部）

產地來源證及檢定中心

業務推廣委員會

主席：蔡衍清

委員

林學甫、楊孫西、陸增謙、周潤貴、陳鴻基、黃慶田、沈漢鏞、李漢忠、鄭文彪、嚴耀枝、馮彥、謝立基

中小型企業委員會

主席：蘇紹慶

副主席：呂明華

顧問：梁欽榮

林紀利、林廣兆

委員：楊孫西

陳永祺、盧文鴻、陸增謙、林學甫、尹德勝、譚展、鄭立訓、劉文鴻、黃友嘉、李宗德、黃慶田、彭顯耀、嚴耀枝、李秀恆、葉志光、林慕南

CMA Choi Cheung Kok Prevocational School Management Committee

Supervisor : Mr C K Choi, JP
School Managers : The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP, Mr Peter H H Hung, Mr Patrick W H Choi, Dr David Y K Wong, Mr S B Li, JP, Brother Joseph K W Cheung

CMA Testing & Certification Laboratories

Hon Consultants : Professor C L Chow, Professor C K Poon, Assistant Director-General of Industry (Industrial Support)

CO & TCL Services Promotion Committee

Chairmen

Mr Choi Hin To, Mr Lam Hok Po, Mr Jose S S Yu, Mr Eddie T Y Lu, CBE, Mr Joseph M W Lau, Mr Chow Yun Sheung, Mr Michael H K Chan, MBE, JP, Mr Edward C M Wong, Mr Joseph H P Sin, Mr Lee Hung Tong, Mr Francis M P Cheng, Mr Yim Chan Chee, Mr David Y Fung, Mr Tse Lup Kee

Small and Medium Enterprises Committee

Chairman : Mrs Anna Pao Schmen

Vice-Chairman : Dr Lui Ming Wah, JP

Advisors : Mr Herbert Liang, MBE, Mr Christopher Langley, OBE

Members : Mr Lam Kwong Siu

Mr Jose S S Yu, Mr Chan Wing Kee, OBE, JP, Mr Lo Man Tuen, JP, Mr Eddie T Y Lu, CBE, Mr Lam Hok Po, Mr Paul T S Yin, Mr Lo Chin, Mr Graham C H Cheng, OBE, JP, Mr Joseph M W Lau, Dr David Y K Wong, Mr Joseph C T Lee, Mr Edward C M Wong, Mr Peter H C Pang, Mr James H C Cheng, Mr Yim Chan Chee, Mr Eddy S H Li, Dr Yip Chi Kwong, Mr Lam Mo Nam

本會月刊專責小組

主席：黃友基
趙耀祖
委員：梁敬榮
梁乃榮
葉慶忠
呂明華
周敏
鄭正訓
朱永平
周潤賢
曾全成
陳福慶
馮元侶
李漢忠
麥雄
李仲瀚
李嘉惠
何煜榮
崔少全

婦女委員會

主席：周陳小玲
副主席：梁李麗清
司庫：周麗英
秘書：劉胡光慧
委員：葉曹素華
陳馮潔清
林周瑞華
盧盧英玲
林孫輝儀
周何寶蓮
洪麗蓮玲
尹雲潔儀
蔡馬愛娟
趙鍾月瑛
陳黃淑娟
黃陳月莉
孫張學華
李張慧英
梅麗超帝
麥林素英
嚴張秀華
郭倪瑞容
何麗麗容
曹李惠卿
李阮慧英
馮鄭慧芳
張麗月英
倫李蓮輝

CMA Monthly Journal Committee

Chairmen : Dr David Y K Wong
Mr Paul Y J Chu
Mr Herbert Liang, MBE
Members : Mr Leung Nai Wing
Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Tony M Chau
Mr Lo Chin
Mr Graham C H Cheng, OBE, JP
Mr Chu Poon Shin
Mr Chow Yun Sheung
Mr Chan Kim Sing
Mr Thomas F H Chan
Mr Fung Yuen Hon
Mr Lee Hung Tong
Mr Mak Hung
Mr Lee Chung Chiu
Mr Johnny K W Li
Mr Ho Yuk Wing
Mr Chui Siu Chuen

Ladies' Committee

Chairlady : Ms Cecilia Chen
Vice-Chairladies : Mrs Alice Liang
Mrs Rita Sin
Treasurer : Mrs Loretta Chow
Secretary : Mrs Lau Woo Suen Wai
Members : Mrs Yip Chiao So Wah
Mrs Elaine Chan
Mrs Lin Chow Shiu Hwa
Mrs Judy Lo
Mrs W F Lam
Mrs Chau Ho Po Liu
Mrs Diana Hung
Mrs Sophia Yin
Mrs Choi Ma Oi Kuen
Mrs Luna Chiu
Mrs Chau Wong Shuk Kuen
Mrs Chen Yui Li
Mrs Sun Cheung Hok Wa
Mrs Julia Lee
Ms Judy Wai
Ms Violet Lam
Mrs Yun Cheung Sau Wah
Ms Ngai Siu Yung
Mrs Joyce Ho
Mrs Maria Chao
Mrs Ivy Li
Ms Lily Cheung
Mrs Nora Cheung
Mrs Lun Lee Pung Chun

青年委員會

主席：蔡志斌
副主席：盧金治
梁耀玲
秘書：麥森森
司庫：馮國言
顧問：黃友基
黃志光
委員：葉志豪
陳嘉洛
林宜國
雷聲祥
徐晉輝
趙錦雲
蔡志輝
楊英娟
曹志德
周楚婷
周愛玲
周紹榮
黃崇基
李慧敏
麥森美
丁太立
李慧芬
周美寶
周美華
周耀時
馮年輝
盧耀輝
馮國輝
馮雲妮
唐耀偉
唐美蓮
郭影
梁慕蘭
梁穎宇

會員推薦委員會名單

主席：盧文瑞
顧問：梁敬榮
梁乃榮
楊耀西
呂明華
林耀寶
副主席：林學甫
羅展
黃慶苗
嚴耀枝
委員：黃友基
陳福慶
曾全成
李秀恒
馮彥

Youth Committee

Chairman : Mr Gilbert Choy
Vice Chairmen : Ms Aster Lo
Ms Lillian Liang
Secretary : Ms Noreen Mak
Treasurer : Mr Franki Fung
Advisors : Dr David Y K Wong
Dr Dennis C K Yip
Members : Mr Horace Yip
Ms Carol Chan
Mr Bobby Lin
Mr John Lai
Mr Marvin Hsu
Ms Rosemary Chiu
Ms Eva Choy
Ms Cecilia Yeung
Mr Sidney Chan
Ms Christine Chow
Ms Irene Chow
Mr Joseph Chow
Mr William Wong
Ms Monica Lee
Ms Joanne Mak
Mr Ivan Ting
Ms Stella Lee
Ms Bobo Chow
Ms Jane Chow
Mr Leon Chow
Ms Linda Fung
Mr Decky Yu
Mr John Fung
Ms Linda Fung
Mr Tommy Tong
Ms May Tong
Ms Nicole Guo
Ms Veronica Grace Leung
Ms Nisa Leung

Membership Promotion Committee

Chairman : Mr Lo Man Tuen, JP
Advisors : Mr Herbert Liang, MBE
Mr Leung Nai Wing
Mr Jose S S Yiu
Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Lin Fai Shat
Vice-Chairmen : Mr Lam Hok Po
Mr Lo Chin
Mr Edward C M Wong
Mr Yin Chan Chee
Members : Dr David Y K Wong
Mr Thomas F H Chan
Mr Chao King Lin, JP, S.B.St.J
Mr Eddy S H Li
Mr David Y Fung

港深事務諮詢委員會
主席：周敏榮
顧問：梁乃榮
委員：葉耀忠
陳永棋
楊耀西
呂明華
劉文煒
蔡衍濤
周雅賢
趙振邦
黃友基
陳鴻基
周克強
沈漢鎮
馬介欽
李雨川
李漢忠
鄭文彪
李仲潮
趙耀祖
嚴耀枝
周林邦
何煜榮
戚金聲
倫林榮

Hong Kong-Shenzhen Affairs Liaison Committee
Chairman : Mr Tony M Chau
Advisors : Mr Herbert Liang, MBE
Mr Leung Nai Wing

Members

Mr Yip Hing Chung, MBE, JP
Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
Mr Jose S S Yu
Dr Lui Ming Wah, JP
Mr Joseph M W Lau
Mr Choi Hin To
Mr Chow Yun Sheung
Mr Chiu Chun Bong, MBE, JP
Dr David Y K Wong
Mr Michael H K Chan, MBE, JP
Mr Donald H K Chow
Mr Joseph H P Sin
Mr Ma Kai Yum
Mr Peter Y C Lee, S.B.St.J
Mr Lee Hung Tong
Mr Francis M P Cheng
Mr Lee Chung Chiu
Mr Paul Y J Chu
Mr Yim Chan Chee
Mr Chow Lam Boon
Mr Ho Yuk Wing
Mr Chao King Lin, JP, S.B. St.J
Mr Lun Lam Kwan

各業小組主席 Sub-Committees Chairmen

服裝業 方志強	Apparel and Knitwear Mr C K Fong	音響製品業 周潤賞	Musical Instruments & Products Mr Chow Yun Sheung
建築業 林煥樟	Building Construction Mr Steven W C Lam	紙品業 高創清	Paper & Paper Products Mr Ko Kim Ching
五金業 曹金霖	Basic Metal Products Mr Chao King Lin, JP, S.B.St.J	鐘錶業 李秀恒	Horological Products Mr Eddy S H Li
化工業 詹培圻	Chemical and Chemical Products (incl Products of Petroleum & Coal & Non-metallic Products) Ms Chan Pui Yan	塑膠、膠木業 倫林聖	Plastic and Bakelite Products Mr Lun Lam Kwan
電器業 翁 祐	Electrical Appliances Dr Yung Yau	電影光學業 莊競雄	Motion Picture & Optics Mr Patrick K H Cheng
電子業 呂明華	Electronics Dr Lui Ming Wah, JP	印刷出版業 趙耀祖	Printing & Publishing Mr Paul Y J Chu
食品業 李雨川	Food, Beverage & Tobacco Mr Peter Y C Lee, S.B.St.J	橡膠製品業 馮繼海	Rubber Products Mr Fung Kai Hoi
鞋業 嚴耀枝	Footwear (except Rubber, Plastic & Wooden Footwear) Mr Yim Chan Chee	紡織業 鄭學禮	Spinning, Weaving & Knitting (incl Hosiery & Finishing) Mr James H L Cheng
傢俬製造業 崔少全	Furniture and Fixture (except Metal Furniture) Mr Chui Siu Chuen	進出口業 馮元伍	Trading Mr Fung Yuen Hon
珠寶首飾業 張海鵬	Jewellery & Imitation Jewellery Mr Cheung Hoi Pang	紡織配件業 曾金城	Textile Accessories Mr Chan Kim Sing
皮革業 鄭福成	Leather Products (except Apparel & Footwear) Mr Ronald F S Cheng	玩具業 丁午壽	Toys & Dolls Mr Kenneth W S Ting, JP
機器業 陳國明	Machinery (except Electrical Machinery) Mr Lin Kwok Ming	印染業 劉文煒	Dyeing & Printing Mr Joseph M W Lau
雜貨業 周林邦	Miscellaneous (incl Toys, Sporting Goods, Umbrellas & Others) Mr Chow Lam Boon	服務業 蔣麗芸	Services Ms Ann L W Chiang
		藥品業 尹澤霖	Pharmaceutical Products Mr C L Wan

出席政府機構及
有關工商團體代表

CMA Representatives / Nominees Serving on
Government & Inter-Association Committees

立法局 倪少傑	Legislative Council The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP
香港貿易發展局 梁欽榮 陳永棋	Hong Kong Trade Development Council Mr Herbert Liang, MBE Mr Chan Wing Kee, OBE, JP
港美經濟合作委員會 梁欽榮	Hong Kong/United States Economic Co-operation Committee Mr Herbert Liang, MBE
港日經濟合作委員會 梁欽榮	Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee Mr Herbert Liang, MBE
港日經濟合作委員會 工業發展工作小組 周敏	Working Committee on Industrial Development Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee Mr Tony M Chau
港日經濟合作委員會 貿易發展工作小組 周敏	Working Committee on Trade Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee Mr Tony M Chau
香港道德發展諮詢委員會 梁欽榮 (主席)	Hong Kong Ethics Development Advisory Committee Mr Herbert Liang, MBE (Chairman)
工業及科技發展局 梁欽榮	Industry and Technology Development Council Mr Herbert Liang, MBE
工業及科技發展局 塑膠業委員會 黃可基	Plastics Committee Industry and Technology Development Council Mr Daniel H K Wong
工業及科技發展局 五金委員會 曹金霖	Metals Committee Industry and Technology Development Council Mr Chao King Lin, JP, S.B.St.J.
香港生產力促進局 呂明華	Hong Kong Productivity Council Dr Lui Ming Wah, JP
勞工顧問委員會 劉文輝	Labour Advisory Board Mr Joseph M W Lau
勞工顧問委員會屬下 工業安全及健康委員會 劉文輝	Committee on Industrial Safety & Health Labour Advisory Board Mr Joseph M W Lau
勞工顧問委員會屬下 僱員補償委員會 劉文輝	Committee on Employees' Compensation Labour Advisory Board Mr Joseph M W Lau
勞資關係僱主聯席委員會 劉文輝	Joint Associations Committee on Employer/Employee Relations Mr Joseph M W Lau
環境問題諮詢委員會 劉文輝	Advisory Council on the Environment Mr Joseph M W Lau

68

96-97 年報 Annual Report

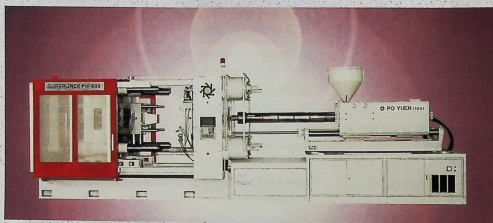
供電電壓諮詢委員會 邱傳佳	Voltage Supply Advisory Committee Mr Tommy Zsu, Jr
香港食品委員會有限公司 洪克勤	Hong Kong Food Trades Association Ltd Mr Peter H H Hung
康復發展諮詢委員會 職業輔導委員會 許晉康	Employment Sub-Committee Rehabilitation Development Co-ordinating Committee Mr William C L Hui
香港社會服務聯會 職業輔導委員會 李雨川	Employment Service Committee Hong Kong Council of Social Service Mr Peter Y C Lee, S.B.St.J.
香港復康會 復康職業用具委員會 陳偉強	Employaid Sub-Committee Hong Kong Society for Rehabilitation Mr Daniel W K Chan
職業訓練局 製衣業訓練委員會 方志強	Clothing Industry Training Board Vocational Training Council Mr C K Fong
職業訓練局 會計業訓練委員會 黃汝霞	Accountancy Training Board Vocational Training Council Mr Thomas Y T Wong
職業訓練局 電機業訓練委員會 林惠南	Electrical Industry Training Board Vocational Training Council Mr Lam Mo Nam
職業訓練局 電子業訓練委員會 呂明華	Electronics Industry Training Board Vocational Training Council Dr Lui Ming Wah, JP
職業訓練局 金屬品製造業訓練委員會 曹金霖	Machine Shop & Metal Working Industry Training Board Vocational Training Council Mr Chao King Lin, JP, S.B.St.J.
職業訓練局 塑膠業訓練委員會 李沛成	Plastics Industry Training Board Vocational Training Council Mr Wilson Lee
職業訓練局 印刷業訓練委員會 趙耀祖	Printing Industry Training Board Vocational Training Council Mr Paul Y J Chu
職業訓練局 船舶建造、修理及離岸工程 訓練委員會 司徒健	Shipbuilding, Ship Repair & Offshore Engineering Industry Training Board Vocational Training Council Mr Vitus K Szeto
職業訓練局 珠寶業訓練委員會 林允儀	Jewellery Industry Training Board Vocational Training Council Ms Marisa Lam
職業訓練局 貨運業訓練委員會 陳世傑	Transport & Physical Distribution Training Board Vocational Training Council Mr Derrick Chan
職業訓練局 保險業訓練委員會 林慶祥	Insurance Training Board Vocational Training Council Mr Gordon Lam

69

96-97 年報 Annual Report

1997 香港工業獎、
機器及設備設計

1997 Hong Kong Award for Industry:
Machinery and Equipment Design



**寶源（陶氏）機械有限公司之
等應力式鎖模注塑機**

設計：寶源（陶氏）機械有限公司

評審委員會意見

該注塑機的設計特點是首次採用可伸縮性拉桿與等應力擒拿式組合而成的兩塊板鎖模結構，所以機身更短及能減少佔地面積。此項設計能簡化生產程序，提高生產效率及增加其競爭力，並使主要機械零件減少約27%。由於在開模狀態時，拉桿完全脫離固定模板，故適合裝卸形狀較特別及有配件裝置於旁的模貝。環保方面，除可減少鋼材用量外，此設計更可節省10%至15%的耗電量，及在操作時保持寧靜。

**Retractable Tie-Bar Injection Moulding Machine with
"Stress Equilibrium Clamping System"
by Po Yuen (To's) Machine Factory Ltd**

Designed by: Po Yuen (To's) Machine Factory Ltd

Comments from the Judging Panel

The machine employs the "Equal-Clamp" mechanism which is a brand new in-house design. The innovative "stress equilibrium screwed-tie-bar-catcher" is simple, inexpensive and effective, with 27% reduction in the number of components. Space saving is achieved by the elimination of the toggle mechanism and the utilization of two platens instead of three. Irregular and odd size moulds can be easily installed due to the open access when the tie-bars are extracted. It is environmental friendly with 10% to 15% savings in power consumption and quiet in operation.

廠商會機器及
設備設計獎

CMA Machinery and
Equipment Design Award

**科研工業器材有限公司之
KO3288 π 網絡全自動晶體分選系統**

設計：岑永富、吳立勤、曾耀琪

評審委員會意見

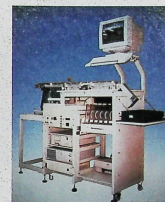
該系統擁有優質的電子及機械設計，其設計特點包括採用可進行高速度 π 網絡測量法及網絡分析儀，使系統維護及連接其它系統更為方便的直接傳輸方法，與及全電腦控制適合多種款式的晶體分選。

**KO3288 π -network Automatic Quartz Crystal
Ambient Final Sort System
by Kolinker Industrial Equipments Ltd**

Designed by: Danny Shum, Almen Ng & Allen Tsang

Comments from the Judging Panel

The machine is well designed for both its electronic and mechanical systems. Features include full network analyzer configuration, high accuracy π -network measurement, linear design for easy maintenance and cascading to other workstations, easy change over between different packages and its sorting capabilities and fully computerized control.



**嘉訊通有限公司之
智能卡人力資源管理系統**

設計：黃民偉、何錦輝

評審委員會意見

該套軟件能有效地協助管理層執行人力資源管理、考勤、計薪、校務及門禁等功能。創新設計包括整合了先進的智能卡技術，與及優質的圖像顯示功能。

**Smart Card Human Resources
Management System
by Kar-Info Co Ltd**

Designed by: Terry Wong & Ho Cheuk Fai

Comments from the Judging Panel

The software can perform tasks such as personnel resources planning, employee attendance tracking, payroll calculation, tax processing and access control in factories and assembly plants. Innovation lies in the integration of the software with smart card application and a well-designed graphical interface.

**華大機械有限公司之
氣體輔助注塑控制單元 TTI-350G**

設計：馮志遠、鄭健威

評審委員會意見

TTI-350G系統利用高壓氣體使原料產品內部形成中空，就可節省材料，縮短成型週期，提高產品表面質量及減少縮水現象。該系統採用獨立電路板設計，可擴展至四組氣路分別使用。

**Gas Assisted Molding Device TTI-350G
by Welltec Machinery Ltd**

Designed by: Dave Fung & K S Cheng

Comments from the Judging Panel

TTI350G is capable of supporting and incorporating gas assisted molding (GAM) technology to the injection molding process. Products can be made with less materials, faster cycle, improved surface finish and reduced warpage. The system can support up to four independent GAM channels.





**鴻年電子有限公司之
HAX-SP1 數字局用程控交換機**

設計：王美岳、梁培基、陸偉堂、鄭國雄、宋茂強、林楚昂

評審委員會意見

這台精密的數字局用程控交換機系統，適用於機關、匯接局和長途局。系統硬件和軟件均採用模塊化設計，以便於增加新的功能模塊和系統擴容，並使故障排除、維修和改良更為方便。它的高集成度降低了功耗，並提高了系統的可靠性。

**HAX-SP1 Office Digital Exchange
by Hung Nien Electronics Ltd**

Designed by: Wang Mei Yue, Liang Kun Wu, Luk Wai Suen,
Cheng Kwok Hung, Song Mao Qiang &
Lam Ngong Ngong

Comments from the Judging Panel

This sophisticated digital exchange system is used in terminal offices, tandem offices and long distance exchange offices. Its modular hardware and software design facilitates the addition of functional modules, system expansion, reliability and ease of tracing, maintenance and modification. The highly integrated circuitry improves reliability and reduces power consumption.

**瑞柏科技有限公司之
MASS 卡務交易系統**

設計：瑞柏科技——系統及網絡開發部

評審委員會意見

該系統完全為本地獨立開發及設計。其廣泛的應用範圍包括銀行信用卡中心之信用卡及金融卡交易中央處理系統、百貨公司內部信用卡中央處理系統、與及處理金融機構應用的中央後台。

**Merchant Acquiring Service System (MASS)
by Spectra Technologies Co Ltd**

Designed by: Spectra Technologies System & Network Development
Department

Comments from the Judging Panel

The system is based solely on local design and technology. It has a variety of applications such as credit and debit cards central system, in-house card central system for department stores, and central host for other financial smart card based applications.



**鴻年電子有限公司之
HAX-2000 多功能數字程控交換平台**

設計：梁國雄、王舜林、陸偉堂、鄭國雄、甘偉德、曾劉秋

評審委員會意見

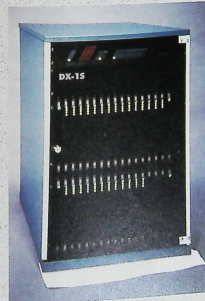
HAX-2000 是一台多功能交換系統，可提供用戶交換、呼入電話自動排隊和調度功能。它適用於傳呼台、警察、局報警及調度通訊和信息中心查詢專用通訊等。

**HAX-2000 Multi-Function
Switching System
by Hung Nien Electronics Ltd**

Designed by: Liang Kun Wu, Wang Shun Lin,
Luk Wai Suen, Cheng Kwok Hung,
Kam Wai Tak & Zeng Liu Qiu

Comments from the Judging Panel

HAX-2000 is a multi-function switching system providing diverse utilities including switching, automatic call distribution and dispatch functions. It is suitable for use in many communication applications such as paging station, police station and information centre.



**港訊電子有限公司之
DX-15 數字程控交換系統**

設計：劉利權

評審委員會意見

DX-15 之設計適合多種通訊用途，包括可作為專用電話系統、專用網交換系統及與度指標系統等。其靈活性的硬件配置及彈性容量（16 至 480 門）大大減低了其成本效益。

**DX-15 Digital PBX System
by Connection Electronics Ltd**

Designed by: Victor Lau

Comments from the Judging Panel

DX-15 is designed for multiple communication applications such as commercial telephone systems, specific networking systems and commanding systems. Flexibility of hardware configuration and capacity (from 16 up to 480 lines) have greatly enhanced its cost-effectiveness.

**時曜實業有限公司之
自動組合電池罐焊機**
設計：趙智雄、陳瑞金、蔡碧華

評審委員會意見
此機器具備自動上落料，同步四點送料，品質控制及工具保護功能。一位操作員可同時使用三台機器，生產力因而可達高達十四倍。

**Flexible Welding Station
by Sylva Industries Ltd**
Designed by: Kelvin Chiu, Terence Tan & Roger Choi

Comments from the Judging Panel
The machine performs automatic loading, simultaneous 4-point resistance welding and quality control. One operator can operate three machines simultaneously with productivity increases up to 14 times.



**振華科技有限公司之
Autopro 328全自動在機在線測試系統**
設計：李日生及技術開發部

評審委員會意見
該測試台比其他同類機器的優點之處在於可以靈活地進行不同類型的電子線路板測試，與及提供自動運送裝置。與國際市場上同類型產品比較，它具有更大的競爭力。

**Autopro 328 Fully Automatic In-Line
In-Circuit Tester
by Concord Technology Ltd**
Designed by: Lawrence Li and the R & D Team

Comments from the Judging Panel
The tester performs a wide variety of Assembly Printed Circuit Board tests which outbalance other existing testers and offers full in-line conveyor control. It is competitive with other machines in the market from international counterparts.

**天馬電子機械公司之
TDM-02A 電腦數控鑽銑床**
設計：嚴松福

評審委員會意見
該機床擁有各項改良設計，包括新配備的實時多任務控制器，高精度的交流伺服控制系統及採用新式結構的花崗石機床本體。機床的準確位置控制使加工精度、速度和可靠性都大為提高。

**TDM-02A CNC Drilling/Routing Machine
by Timax Electronics & Machinery Co**
Designed by: Tai Chung Heep

Comments from the Judging Panel
The machine has notable improvements such as new real time controller, improved CAD interface and new granite moving system. The closed loop operation yields better positional accuracy, improved repeatability and faster traverse X/Y speeds.



**東榮機械設備有限公司之
MBL 球軸承裝配線**
設計：倪永平、張維華、韋浩

評審委員會意見
該生產線包含了完整的球軸承裝配工序。透過採用新的電腦計算方法相配合內圈、外圈和鋼球，該生產線不僅改善了球軸承裝配的質量，而且提高了合資率和生產率。

**MBL Series Bearing Assembly Line
by R & S Machinery Equipment Ltd**
Designed by:
Ngai Wing Ping, Chang Wai Huen & Wai Ho

Comments from the Judging Panel
The assembly line is capable of covering all ball bearing assembly operations. It incorporates a new computerized pairing system for the matching of inner and outer rings, leading to improved performance in both the assembly operations and product quality.

**中港重型機械工程（香港）有限公司之
油壓起重裝載機**
設計：何顯華、何明華、陳漢華

評審委員會意見
該油壓起重機具備2.5公噸安全負重，及能以每分鐘0.05公尺之速度垂直提升高度達七十層之建築物。其效率比目前市場一般之機械吊機高50%。獨特設計包括邏輯式控制器、無線遙控，或作全自動式垂直運載設計。

**Construction Site Hydraulic
Material Hoist
by China Heavy Equipment &
Automation (HK) Ltd**

Designed by: Ho Hin Wo, Vincent Ho & Chan Hon Wai

Comments from the Judging Panel
The hydraulic hoist is capable to lift 2,500kg of materials to buildings up to 70 storeys at speed up to 0.05m/sec, with productivity 50% higher than conventional mechanical systems. Notable features include the logic controller, wireless remote control or act as fully automatic vertical transport device.



1996年

- 8月1日 深圳商會改革考察組由該會常務副會長葉鳳翔率領蒞
會訪問
- 8月3日 第四屆國際測試分析測繪儀器與設備展覽會由該會副
總經理曹天義率領蒞會訪問
- 8月15日 "96大連(香港)經貿洽談會由該會副主任張繼光率領
蒞會訪問
- 9月3日 上海市代表團由該市社會科對外交流協會副會長張濟
康率領蒞會訪問
- 9月3日 國務院機關辦公室訪港小組由副司長薄寶華率領
蒞會訪問
- 9月5日 廣東省經貿考察團由該會副會長黃坤裕率領蒞會
訪問
- 9月10日 浙江省義烏市代表團由該市中國小商品城集團總經理
黃永興率領蒞會訪問
- 9月18日 山西運城地區代表團由該區專員黃永興率領蒞會
訪問
- 9月24日 大連市政府代表團由該市市委書記李學鋒率領蒞會
訪問
- 9月25日 福建省福州市政府代表團由該市市委書記趙學敏率領蒞
會訪問
- 10月7日 遼寧省政府代表團由該省副省長郭廷標率領蒞會
訪問
- 10月7日 英國達特福德市代表團由該市 Chris Shepherd 率領
蒞會訪問
- 10月15日 福建省總商會代表團由該會副會長游嘉瑞率領蒞會
訪問
- 10月24日 遼寧省工商聯考察團由該會副會長陳紅樓率領蒞
會訪問
- 10月30日 廣東省商貿管理培訓班由該省外經貿委劉秀華率領
蒞會訪問
- 11月8日 北京海外聯誼會由該會副會長周伯琦率領蒞會訪問
- 11月13日 柬埔寨代表團
- 11月19日 俄羅斯代表團由該團主席 Igor Naidenov 率領蒞會訪問
- 11月30日 浙江省工商聯代表團由該會副會長趙守軍率領蒞會
訪問
- 12月10日 大連市政府代表團由該市市長薄熙來率領蒞會訪問
- 12月11日 黑龍江省大慶市政府代表團由該省省委常務委員委
書記王先良率領蒞會訪問
- 12月11日 北京海外聯誼會及名書畫家訪會由該會名譽會長李伯
猷率領蒞會訪問
- 12月28日 順德市代表團

1996

- Aug 1 Study Mission of Shenzhen Commercial Chamber Reform
led by its Executive Deputy Chairman Miss Ye Feng Xiang.
- Aug 3 Delegation from China's Aviation, Surveying, Mapping
Technology and Electronic Industries led by its Vice General
Manager Mr Cao Tian Jing.
- Aug 15 Delegation from Dalian led by its Vice Director of Dalian
City Committee of Economy Mr Zhang Ji Xian.
- Sep 3 Survey Group on "A Comparative Study of Economic
Environment in Shanghai and Hong Kong" led by its Vice-
President Mr Zhang Ji Kang.
- Sep 3 Delegation from the Office of Overseas Chinese Affairs
of the State Council of China led by its Vice Director
Mr Bo Bao Hua.
- Sep 5 Study Mission from Guangdong led by its Deputy Director
Mr Huang Yu Kun.
- Sep 10 Delegation from Yiwu led by the President of China
Commodity City Group Company Mr Chen Yong.
- Sep 18 Delegation from Shanxi Yuncheng led by its Prefectural
Administrative Office Mr Huang You Quan.
- Sep 24 Delegation from Dalian led by its Secretary Mr Yu Xue Xiang.
- Sep 25 Delegation from Fuzhou Municipal People's Government led
by the Standing Committee of Fuzhou Provincial Committee
Mr Zhao Xue Min.
- Oct 7 Business Delegation from Liaoning Municipal People's
Government led by its Vice Governor Mr Guo Ting Biao.
- Oct 7 Delegation from Dartford City of UK led by its leader
Mr Chris Shepherd.
- Oct 15 Delegation from Fujian General Chamber of Commerce led
by its Vice President Mr You Jia Rui.
- Oct 24 Delegation from Liaoning Federation of Industry and
Commerce led by its Vice President Ma Chen Hong Qiao.
- Oct 30 Guangdong Province International Business Management
Trading Group led by the Municipal Commission of Foreign
Economic Relations and Trade Ms Liu Xiu Hua.
- Nov 8 Beijing Chinese Overseas Friendship Association led by its
Vice Chairman Mr Zhou Bo Qi.
- Nov 13 Delegation from Cambodia.
- Nov 19 Delegation from Russia led by its Chairman and Director-
General of Federal Invest Financial and Investment Inc Mr
Igor Naidenov.
- Nov 30 Delegation of Zhejiang Federation of Industry and
Commerce led by its Vice Chairman Mr Niu Shou Zhang.
- Dec 10 Delegation from Dalian led by Dalian Mayor Mr Bo Xi Lai.
- Dec 11 Delegation from Dazhai City, Heilongjiang led by its
Provincial Committee Standing Committee Member
Mr Wang Xian Min.
- Dec 11 Visit by Beijing Overseas Friendship Association and
famous calligraphers and painters led by its Honorary
President Mr Li Bo Kang.
- Dec 28 Delegation from Shunde General Chamber of Commerce.

78

96-97 Annual Report

1997年

- 1月16日 中國高級公務員培訓班代表團訪會由貴州省委組織部
副部長董明率領蒞會訪問
- 1月23日 香港清紡織業聯誼會代表團由該會會長蕭良欽率領
蒞會訪問
- 1月24日 大連市代表團由該市副市長董文杰率領蒞會訪問
- 1月25日 河北省招商局合作局代表團由該局副局長楊全社率領
蒞會訪問
- 2月25日 中國特約交易會代表團由中國絲綢進出口總公司總路
陳紹智率領蒞會訪問
- 2月26日 雲南省昆明市官渡區代表團由該區區長張忠率領蒞會
訪問
- 3月3日 北京市社會團體管理辦公室代表團由該社副主任
李敬汶率領蒞會訪問
- 3月14日 河南省對外貿易經濟合作廳代表團由該廳副廳長
陸寶榮率領蒞會訪問
- 3月17日 中國國際貿易促進委員會中山市支會代表團由該會副
會長陳從然率領蒞會訪問
- 3月19日 廣州市對外經濟貿易委員會代表團由該會主任譚可誠
率領蒞會訪問
- 3月21日 新華通訊社(香港分社)經濟部副部長王澤平率領
蒞會訪問
- 4月8日 珠海海外聯誼會暨珠海市總商會代表團由該會副會長
陳耀華率領蒞會訪問
- 4月15日 貴州省大理白族自治州由該州委書記張金康率領蒞會
訪問
- 4月16日 上海市政協代表團訪會由該市副秘書長梁玉書率領蒞
會訪問
- 4月18日 中國全國政治協商會議代表團由該會常務副秘書長朱
作霖率領蒞會訪問
- 4月22日 美國北卡羅來納州代表團由該州副總督 Bill Stephens
率領蒞會訪問
- 4月30日 廣西梧州代表團由該市委書記曾紀聖率領蒞會訪問
- 4月30日 湖南省工商業聯合會代表團由該會會長方曉棠率領
蒞會訪問
- 4月30日 中國五金貿易有限公司代表團由該司總經理魏崇智率
領蒞會訪問
- 5月1日 山東省對外經濟貿易委員會代表團訪會由該省副主任
劉國棟率領蒞會訪問

1997

- Jan 16 Delegation of Senior Officials from China led by Vice Director
Ma Dong Tak Ming.
- Jan 23 Delegation of Guangzhou-Hong Kong-Macau Textile
Industries' Association led by its Chairman Mr Xiao Liang Qn.
- Jan 24 Delegation from Dalian led by the Vice Mayor of Dalian City
Ma Dong Wenjie.
- Jan 25 Delegation of Hebei Provincial Bureau of International
Investment and Cooperation led by its Deputy Director-
General Mr Yang Quanshe.
- Feb 25 Delegation of Chinese Silk Commodity Trade Fair led by
Mr Chen You Zhe, the Director of Chinese Silk Import and
Export Company.
- Feb 26 Delegation of the People's Government of Guandu District
of Kunming led by its Director Mr Zhang Zhong.
- Mar 3 Delegation of Beijing Social Organization Administrative
Office led by Ms Li Jing Wen, the Deputy Director.
- Mar 14 Delegation from Bureau of Henan Foreign Trade and Economic
Cooperation led by its Vice Director Mr Yan Bao Lai.
- Mar 17 Delegation of Zhongshan Branch of China Council for the
Promotion of International Trade led by its President Mr Chen
Can Ran.
- Mar 19 Delegation from Guangzhou Municipal Commission of
Foreign Economic Relations and Trade led by its Director
Mr Tan Ke Cheng.
- Mar 21 Visit by the Economic Affairs Department of Xinhua News
Agency (Hong Kong Branch) Deputy Head Mr Wang Liao Ping.
- Apr 8 Delegation of the Overseas - Chinese United Friendship
Association of Zhuhai led by its Vice Chairman Mr Chen Hong.
- Apr 15 Delegation from the People's Government of Dali Bai
Nationality Autonomous Prefecture led by its Secretary-
General Mr Zhang Jin Kang.
- Apr 16 Delegation from CPPCC Shanghai Committee led by Mr
Liang Yu Shu, the Deputy Secretary-General.
- Apr 18 Delegation of National Committee of Chinese People's
Political Consultative Conference led by its Deputy
Secretary-General Mr Zhu Zuolin.
- Apr 22 Delegation of North Carolina, USA led by Mr Bill Stephens,
Deputy Director of Business & Industry Development
Division, North Carolina Department of Commerce.
- Apr 30 Delegation from Wu Zhou city committee of Chinese
Communist Party, Guangxi led by its President Mr Lei Aisu.
- Apr 30 Delegation from Wunan Federation of Commerce and
Industry led by its President Mr Fang Yu Tang.
- Apr 30 Delegation from China Resources Advertising and Exhibitions
Co Ltd led by its General Manager Mr Wei Chong Zhi.
- May 1 Delegation from the Foreign Economic Relations & Trade
Commission of Shandong Province led by its Deputy Director
Mr Liu Guo Dong.

79

96-97 Annual Report

5月3日 甘肅省代表團由該省委書記閻海旺率領訪問

5月27日 深圳市商品質量促進會由該會理事長譚光良率領訪問

5月27日 大連市政府代表團由該市政府市長助理洪源棟率領訪問

May 3 Delegation from Gansu led by Mr Yan Hai Wang, the Secretary of Party Committee of Gansu Chinese Communist Party.

May 27 Delegation of the Committee of the Shenzhen Commodities Quality Promotion Association led by Mr Tan Zhao Liang, the Director.

May 27 Delegation of Dalian Municipal Government led by its Assistant Mayor, Mr Hong Yuan Dong.

總辦事處 HEAD OFFICE

香港中環干諾道中64號康寧大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電子郵件 E-mail: oma@hkstar.com

旺角辦事處 MONGKOK OFFICE

九龍旺角彌敦道664號豐華中心701-3室
Room 701-3, Wal Fung Plaza, 664 Nathan Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 TSIMSHATSUI OFFICE

九龍尖沙咀廣東道5號海洋中心521室
Room 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2738 0288
圖文傳真 Fax: 2730 3789

觀塘辦事處 KWUN TONG OFFICE

九龍觀塘維多利亞道414A號星光電話大樓地下
G/F, Star Telecom Tower, 414A Kwan Tong Road,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 5380
圖文傳真 Fax: 2790 4850

蘇路會檢定中心 CMA TESTING & CERTIFICATION LABORATORIES

新界沙田火炭廣竹洋街9-13號仁興中心1401-3室
Room 1401-3, Yan Hing Centre,
9-13 Yung Chai Yung Street, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2686 8169
圖文傳真 Fax: 2656 4177
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電子郵件 E-mail: td@hkstar.com